

*175a*

Volume XXXI

September-December, 1946

*LIBRARY*  
CLARK UNIVERSITY  
RECEIVED

JUN 11 1947

# The MODERN LANGUAGE FORUM

ORGAN OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
OF SOUTHERN CALIFORNIA

## CONTENTS

### In Memoriam

- Flaubert et Sainte Beuve—Sympathie et  
Divergences..... L. Gardner Miller 45

- El Estudiante en la comedia del Siglo  
de Oro..... Sarah Nemtzow 60

- A Brazilian Portuguese Word List:  
Further Observations..... J. H. Parker 82

- Extra-Curricular Language Activities at  
Long Beach City College..... Vernette Trosper 84

### REVIEWS:

ALBERT J. GEORGE, <i>Pierre-Simon Ballanche, Precursor of Romanticism</i> (M. D. Molles)	87
Reinicke Fuchs (neu erzählt von F. Lichtenberger) (V. W. Robinson)	88
Der abenteuerliche Simplizius Simplizissimum (erzählt von F. Lichtenberger) (V. W. Robinson)	88
R. D. ABRAHAM AND S. YAMAMOTO, <i>Japanese for Military and Civilian Use</i> (C. H. Lee)	89
MARK SIEFF, <i>Colloquial Russian</i> (S. A. Mornell)	90
V. K. MULLER, <i>Russian-English and English- Russian Dictionary</i> , (S. A. Mornell)	90

**Officers and Executive Council of the  
Modern Language Association of Southern California, Inc.**

MISS DOROTHY GILSON	Glendale High School
	President
HAROLD VON HOFE	University of Southern California
	Vice-President
MINNETTE PORTER	Woodrow Wilson High School, Los Angeles
DOROTHY MERIGOLD	University High School, Los Angeles
	Treasurer
RUTH F. RODRIGUEZ	Santa Ana High School
	Chairman of the Membership Committee
BERTHA D. GOODWIN	Manual Arts Senior High School, Los Angeles
	Chairman of the Hospitality Committee
EDITH HOLT	Whittier High School
EDITH M. JARRETT	Fillmore Union High School
MILDRED PRICE	South Pasadena High School
MARION A. ZEITLIN	University of California at Los Angeles
	Members-at-large of the Executive Council
C. C. HUMISTON	University of California at Los Angeles
	Chairman of the French Section
WM. J. MULLOY	University of California at Los Angeles
	Chairman of the German Section
CHARLES SPERONI	University of California at Los Angeles
HELEN F. CALDWELL	University of California at Los Angeles
	Chairman of the Portuguese Section
JOHN C. PADILLA	Beverly Hills High School
	Chairman of the Spanish Section
FRANK H. REINSCH	University of California at Los Angeles
	Chairman of the Research Council
ARTHUR S. WILEY	Pasadena Junior College
	Ex-Officio Member of the Council

32

**MODERN LANGUAGE FORUM**

CHARLES SPERONI	WILLIAM J. MULLOY
	Editors
FRANK H. REINSCH	University of California at Los Angeles
	Business Manager

33

The Modern Language Forum is published quarterly in March, June, September, and December. All manuscripts, books for review and publications should be addressed to the Editor, University of California at Los Angeles. All correspondence relating to advertisements, and all advertising copy should be addressed to F. H. Reinsch, University of California at Los Angeles 24.

Membership in the Modern Language Association of Southern California is \$2.00 yearly (from October 1st to October 1st), sustaining membership is \$5.00 and carries with it the subscription to the Modern Language Forum. The subscription price for non-members is \$2.00 per year: single numbers, 60 cents, postage prepaid. Membership dues should be sent to Mrs. Ruth F. Rodriguez, 529 S. Ross St., Santa Ana, Calif., subscriptions, to F. H. Reinsch, University of California at Los Angeles. All checks should be made payable to "The Modern Language Association of Southern California."

## In Memoriam

Laurence Deane Bailiff, editor of the *Modern Language Forum*, died peacefully in his sleep the night of November 12, 1946. His passing brought deep grief to his many friends among colleagues, students of former years and of the present, and members of the Modern Language Association of Southern California.

Laurence Deane Bailiff was born in Lancaster, Kansas, on December 20, 1895. He received his bachelor's degree at Stanford University in 1918. From 1919 to 1921 he was Assistant Professor of Modern Languages at Texas Agricultural and Mining College. Returning to Stanford, he completed the work for the doctor's degree in Romance Languages in 1923. After one year as Assistant Professor of Spanish at the university of Wyoming, he came with the same rank to the University of California at Los Angeles, where he remained until his death. He was made Associate Professor of Spanish in 1929.

Professor Bailiff married Maude Madelyn O'Neil December 22, 1926. Of this union, which was dissolved February 15, 1945, two children were born: a son, Laurence Neil, on November 29, 1927, and a daughter, Susan Lynn, on April 1, 1933. Professor Bailiff is survived by them, his father, Mr. A. B. Bailiff, and his mother, Mrs. Mary F. Bailiff.

Professor Bailiff's publications include a number of articles and reviews published in the *Modern Language Forum* at intervals from 1926 to 1940. Most of these deal with Spanish lyric poetry of the mediaeval period and with Spanish metrics. It was in the latter field that he had prepared his doctoral thesis under the guidance of Professor A. M. Espinosa of Stanford University. He also collaborated in the preparation of several school editions of the writings of Pío Baroja. One of these, *Las Inquietudes de Shanti Andía*, published in 1930 with the late Professor Maro Beath Jones of Pomona College, was widely used for many years.

Professor Bailiff served as chairman of the Department of Spanish of the University of California at Los Angeles for seventeen years (1925-1942). This unusually long tenure, which covered the early formative years of the institution, the removal to the Westwood campus, and the years of growth and expan-

sion down to the war, was marked by foresight, loyalty and energy.

A similar capacity for service was revealed in his assuming the editorship of the *Modern Language Forum* in 1943. It was largely through his efforts that this journal continued to come out and to maintain its standards in spite of the many difficulties of the war years. Professor Bailiff had also served the Association in 1938-1939 as chairman of its Spanish section.

Professor Bailiff was an excellent teacher with a genuine interest in students. He took an active part in the Spanish honorary society, Sigma Delta Pi, and served as Faculty Advisor of Iota Chapter for about twenty years. His desire to be helpful to students, particularly to those preparing themselves to be teachers of Spanish, was intense. To elucidate a difficult point, to lend a book, to cheer with a word of encouragement were acts that brought him the deepest satisfaction. Remembrance of them will keep bright his memory in the hearts of the many who experienced them.

M. A. ZEITLIN

# MODERN LANGUAGE FORUM

*Formerly MODERN LANGUAGE BULLETIN, Established 1915*

Volume XXXI

September-December, 1946

Numbers 3-4

## FLAUBERT ET SAINTE-BEUVÉ — SYMPATHIE ET DIVERGENCES

### I

#### Jugement sur l'homme

Les relations personnelles de Flaubert et de Sainte-Beuve sont marquées par la transformation progressive de leur amitié. Cette amitié évoluera lentement d'un sentiment d'antipathie vers celui de sympathie, et elle atteindra une expression, sinon parfaite, au moins franche et cordiale, mais qui portera toujours le reflet d'un respect professionnel, inspiré par la haute position du critique.

La *Correspondance* de Flaubert<sup>1</sup> ne nous révèle pas à quelle date Flaubert a fait connaissance de Sainte-Beuve ni à quel moment leurs relations ont commencé. Nous ignorons même si Flaubert l'avait rencontré à l'époque de ses études à Paris, ou lorsqu'il y fréquentait le salon de Louise Colet. D'après les textes, il semble que jusqu'en 1875, c'est-à-dire après la publication de *Madame Bovary*, il n'est question de Sainte-Beuve qu'indirectement. A partir de cette date, Flaubert parle personnellement du critique. Dans une lettre à Louise Colet, le 16 février 1852, il écrit :

Tu connais Sainte-Beuve, tu devrais bien nous faire savoir le fond de cette histoire.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Gustave Flaubert, *Correspondance, Nouvelle Édition Augmentée*, Paris, Louis Conard, 1926.

<sup>2</sup>*Ibid.*, II, 368. Il s'agit de la publication d'un article par Sainte-Beuve, défavorable à son ami Louis Bouilhet.

Et puis, quelques jours plus tard :

Tâche de me savoir quelque chose quant à l'affaire Sainte-Beuve.<sup>3</sup>

Devons-nous déduire de ces constatations que Flaubert n'a fait connaissance de Sainte-Beuve qu'après la publication de *Madame Bovary*? Quoi qu'il en soit, dès le mois de février 1852, Flaubert a été entraîné à prendre position contre Sainte-Beuve par un événement qui l'avait influencé à l'égard d'autres romantiques—Lamartine, Musset—, la publication du poème *Melaenis*, par Louis Bouilhet.<sup>4</sup>

Sainte-Beuve parle de ce conte, écrit en vers, dans un résumé de la situation poétique du moment, "de la poésie et des poètes en 1852," publié dans *Le Constitutionnel*, le 9 février 1852. En quelques lignes, il lance à l'ami de Flaubert cette critique acerbe et blessante :

On adopte de propos délibéré un genre, on en outre tout, et l'on n'est qu'imitateur et copiste. On l'était, il y a quinze et vingt ans lorsqu'on ramassait dans ses vers les épis tombés des gerbes de Lamartine; on l'est aujourd'hui quand on ramasse les bouts de cigares d'Alfred de Musset. *Melaenis*, conte romain par M. Louis Bouilhet, reproduit trop visiblement . . . le ton, les formes et le genre de *Mardonche*.<sup>5</sup>

Flaubert ressent profondément cette injure faite à son ami. De plus, il en veut à Sainte-Beuve de n'avoir pas pris la peine de citer quelques vers du poème, d'avoir donné "beaucoup de coups d'encensoir" à des poètes comme Arsène Houssaye et Madame de Girardin que sont, aux yeux de Flaubert, des "médiocrités." Il

<sup>3</sup>Ibid., II, 370. Il est certain que Louise Colet, par son dévouement au jeune ami de Croisset, s'est bien acquittée de cette demande. Concernant une démarche pareille, Madame Desborde-Valmore, deux ans plus tard, lui écrit : "Pourquoi sembliez-vous curieuse de connaître toute ma pensée sur M. Sainte-Beuve? Si vous l'êtes encore, pourquoi ne venez-vous pas? . . . Mais pourquoi donc voulez-vous savoir si je pense beaucoup de bien de M. Sainte-Beuve? Quelqu'un de vos amis en penserait-il du mal?" La lettre entière est citée à la fin du volume *Souvenirs et Indiscrétions*, Paris, Michel Lévy, 1872, pp. 345-351. Quant aux relations de Louise Colet et Sainte-Beuve voir: Joseph Jackson, "Louise Colet et ses amis littéraires," *Yale Romanic Studies*, XV, Yale University Press, pp. 65, 73, 76-77, 93; Sainte-Beuve, *Correspondance Générale*, Bonnerot, Paris, Stock, 1936, I, 550-551, 552; II, 41, 42, 48-49.

<sup>4</sup>Concernant ces poètes romantiques voir notre étude *Flaubert et les grands poètes romantiques*, Strasbourg, Dernières Nouvelles de Strasbourg, 1934, pp. 13, 25-28.

<sup>5</sup>C.-A. Sainte-Beuve, *Causeries du Lundi*, Paris, Garnier Frères, 1852, V, 308-309.

voit dans le fait de négliger *Melaenis* comme "quelque chose d'insignifiant," l'aveu d'une malveillance voulue. Le résultat est que tout ceci le confirme dans un préjugé contre Sainte-Beuve, "ce lymphatique coco."<sup>6</sup>

Mais il y aura en juin 1853 un événement encore plus personnel qui fera jaillir de ce feu dormant quelques flammes de haine. Cette fois, c'est Louise Colet qui les attise. En sollicitant le patronnage de Sainte-Beuve, surtout un "lundi" consacré à son salon littéraire, à son oeuvre, elle s'emporte contre le critique qui le lui refuse; déçue et vexée, la belle quémandeuse exaspère Sainte-Beuve à tel point, qu'il l'éconduit, trouvant qu'elle "a manqué de délicatesse." "La Muse" ne tarde pas à raconter cette scène à Flaubert et dans des termes tellement violents que celui-ci s'offre pour la venger:

Si tu tiens le moins du monde à ce que le sieur Lacroix ou le grand Sainte-Beuve reçoivent quelque chose sur la figure ou autre part, tu n'as que me le dire.<sup>7</sup>

Flaubert en gardera rancune à Sainte-Beuve pour le moment, mais avec le recul nécessaire de temps, lorsqu'il essayera d'arrêter une lâche publication de "la Muse" contre Alfred de Musset (décembre 1853)<sup>8</sup>, il reviendra à l'avis du critique, en se servant même de sa propre expression: "manque de délicatesse."<sup>9</sup> L'on peut croire qu'à partir de ce moment, Flaubert verra Sainte-Beuve d'un autre oeil. "La Muse" s'en est rendu compte et quelques années plus tard, dépitée du grand succès de *Madame Bovary*, elle fera tout pour brouiller Sainte-Beuve et Flaubert.<sup>10</sup>

Nous avons parlé de *Madame Bovary*. Ce roman a paru dans la *Revue de Paris* pendant le mois d'octobre 1856, mais Sainte-Beuve ne l'a pas lu dans cette publication.<sup>11</sup> Quelques jours seulement après que le roman a paru en volume chez Michel Lévy (fin avril 1857), cinq mois après le procès retentissant de Flaubert, il en fait une étude élogieuse, parue le lundi 4 mai 1857 dans *Le Moniteur*. *Madame Bovary* représente pour lui:

Un livre composé, médité où tout se tient, où rien n'est laissé au hasard de la plume et dans lequel l'auteur, ou mieux

<sup>6</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, II, 367-368.

<sup>7</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, III, 234-236. Octave Lacroix, secrétaire de Sainte-Beuve de 1848 à 1855.

<sup>8</sup>*Ibid.*, III, 371, 400-403; IV, 343.

<sup>9</sup>*Ibid.*, III, 402.

<sup>10</sup>*Ibid.*, IV, 345.

<sup>11</sup>Sainte-Beuve, *Op. Cit.*, XIII, 283-284.

l'artiste, a fait d'un bout à l'autre ce qu'il a voulu.<sup>12</sup>

Mais à la louange, il mêle quelques reproches, quelques conseils. Sainte-Beuve qui avait apporté à la poésie française un peu du "charme du paysage anglais" reste consterné devant la campagne que Flaubert décrit dans son roman. Loin d'en faire le "cadre de bonheur, de félicité plus ou moins regrettée," Flaubert le peint avec "une vérité sévère et impitoyable," où "le lyrique est tari, l'idéal a cessé." D'autre part, Sainte-Beuve exhorte Flaubert à éviter les scènes trop réalistes, les détails scabreux et à apporter quelque clémence dans sa peinture de l'humanité. Aussi n'écrit-il pas :

Tout en me rendant bien compte du parti pris qui est la méthode même et qui constitue *l'art poétique* de l'auteur, un reproche que je fais à son livre, c'est que le bien est trop absent, pas un personnage ne le représente . . . la vérité n'est pas tout entière et nécessairement du côté du mal, du côté de la sottise et de la perversité humaine.<sup>13</sup>

Tout en admirant la forme de l'oeuvre, le style ferme de Flaubert, le critique regrette la lourdeur de ce style :

M. Gustave Flaubert . . . a le style. Il en a même un peu trop et sa plume se complaît à des curiosités et des minuties de descriptions continues qui nuisent parfois à l'effet total.<sup>14</sup>

Cependant, certaines descriptions du roman, surtout celles de la noce, de la visite et du bal au Château de Vaubyessard, celle "des fameux Comices," ont inspiré à Sainte-Beuve des éloges généreux.<sup>15</sup> Peut-être ont-elles aidé Sainte-Beuve à remarquer la grande valeur du roman :

L'oeuvre est entièrement impersonnelle. C'est une grande preuve de force.<sup>16</sup>

Il est plus bienveillant pour Flaubert qu'il ne l'a été pour son ami Louis Bouilhet. Sainte-Beuve marque la place du romancier dans le siècle. Quoique l'oeuvre de Flaubert "porte bien le cachet de l'heure où elle a paru," Sainte-Beuve y relève un nouveau frisson artistique :

En bien des endroits, je crois reconnaître des signes littéraires nouveaux : science, esprit d'observation, maturité,

<sup>12</sup>Sainte-Beuve, *Op. Cit.*, XIII, 284.

<sup>13</sup>*Ibid.*, XIII, 295-296.

<sup>14</sup>*Ibid.*, XIII, 287.

<sup>15</sup>Sainte-Beuve, *Op. Cit.*, XIII, 287, 289.

<sup>16</sup>*Ibid.*, XIII, 285.

force, un peu de dureté. Ce sont les caractères qui semblent affecter les chefs de file des générations nouvelles.<sup>17</sup>

Puis, il termine son étude sur cette phrase qui a fait fortune :

Fils et frère de médecins distingués, M. Gustave Flaubert tient la plume comme d'autre le scalpel. Anatomistes et physiologistes, je vous retrouve partout.<sup>18</sup>

Sans doute, le critique, ancien "carabin" lui-même, voulait-il faire remarquer, une dernière fois, l'effort de Flaubert pour "se maintenir dans l'attitude du savant dont la personnalité . . . se soumet à l'objet, humblement, absolument." Aussi est-il curieux de relever que Sainte-Beuve ne signale pas la scène de l'extrême-onction puisque l'auteur de *Volupté* avait devancé Flaubert en utilisant le même tableau dans ce livre.<sup>19</sup>

Nous ignorons malheureusement ce que Flaubert a pensé de cet article qui avait affermi sa célébrité, mais si l'on en juge par ces lignes écrites quelque temps après à son ami Jules Duplan, il a dû en être extrêmement content :

L'article de Sainte-Beuve a été bien bon pour les bourgeois ; il a fait à Rouen (m'a-t-on dit) grand effet.<sup>20</sup>

La publication de *Madame Bovary* avait donc considérablement rapproché Flaubert de Sainte-Beuve. A partir de ce moment le romancier, très souvent à Paris, fréquentant des littérateurs connus, a sûrement fait la connaissance du critique. Dans ce groupe d'écrivains, ils ont un ami commun, Ernest Feydeau, le héraut proclamé du réalisme, et grâce à lui, leurs relations se précisent.<sup>21</sup> Dans les lettres que Flaubert adresse à Feydeau pend-

<sup>17</sup>*Ibid.*, XIII, 297.

<sup>18</sup>*Ibid.*

<sup>19</sup>Voir: Sainte-Beuve, *Volupté*, Paris, Charpentier, 1861, pp. 361-363; Flaubert, *Madame Bovary*, Paris, Louis Conard, 1921, pp. 446-447.

Voir: Margaret Gilman, "Two critics and an Author—*Madame Bovary* judged by Sainte-Beuve and by Baudelaire," *The French Review*, XV, no. 2 (1941), 138-146. Concernant les relations de Baudelaire et de Flaubert, voir notre article: "Gustave Flaubert and Charles Baudelaire—Their Correspondance." *PMLA*, XLIX, no. 2 (1934), pp. 630-644.

<sup>20</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, IV, 176.

<sup>21</sup>Ernest Aimé Feydeau, (1821-1873) a fait son début littéraire par un recueil de vers, *les Nationales* (1844) mais il est surtout connu pour ses nombreuses œuvres en prose: romans, récits de voyage, pièces. *Fanny* (1858) roman réaliste d'un grand mérite psychologique et littéraire, a fait sa réputation. En 1865, il a pris la direction du journal *l'Epoque* et en 1869, il a fondé *La Revue Internationale des Arts et de la Curiosité*. Flaubert l'estimait beaucoup comme homme et comme romancier. Flaubert, *Op. Cit.*, IV, 189, 259, 300, 331, 375, 433, 452.

ant les années 1858-1862, il y a plusieurs allusions amicales à Sainte-Beuve qui prouvent que l'auteur de *Fanny* veille sur leur amitié et que Flaubert avait oublié ses vieilles rancunes. Sainte-Beuve de son côté proclamait sa sympathie pour Flaubert;<sup>22</sup> il prétendait connaître "ses goûts, ses préférences, ses ambitions secrètes." Néanmoins, en 1862, leur amitié sera mise à l'épreuve par la publication de *Salammbô*.

Le deuxième roman de Flaubert était attendu de longue date, et l'on croyait qu'il offrirait au public un second roman moderne, inspiré de "quelque part en Touraine, en Picardie ou en Normandie." Il y a donc, lorsque *Salammbô* a paru chez Lévy, le 24 novembre 1862, une surprise pour le public et un étonnement spécial pour Sainte-Beuve. Son équilibre est à peine retrouvé après trois grands articles que Flaubert qualifie de *Philippiques*, consacrés à l'étude de *Salammbô*, parus le 8, le 15, et le 22 décembre 1862.<sup>23</sup>

Pendant l'intervalle de temps qui s'écoule entre ces publications, Sainte-Beuve et Flaubert se voient chez des amis<sup>24</sup> et le critique se domine pour oublier leur liaison, leur amitié, pour rendre à son talent le plus grand témoignage qui se puisse. Cette bonne volonté d'impartialité de la part du critique est à admirer, mais en fin de compte, elle sera quand même soumise au caractère de l'homme.<sup>25</sup>

"J'aime surtout ce qui est agréable," écrivait Sainte-Beuve des Goncourt<sup>26</sup> et déjà dans *Madame Bovary* il trouvait "de quoi déconcerter ceux qui croient à la poésie du coeur et qui ont

<sup>22</sup>Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, Paris, Michel Lévy Frères, 1865, IV, 71; "M. Flaubert . . . que nous l'aimons et qu'il nous aime, qu'il est cordial, généreux, bon, une des meilleures et des plus droites natures qui existe, je dis hardiment."

<sup>23</sup>Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, IV, 31-96.

<sup>24</sup>Flaubert est à Paris depuis le mois de septembre, s'occupant activement de *Dolorès*, pièce de Louis Bouilhet.

<sup>25</sup>Jules Troubat, secrétaire de Sainte-Beuve, nous raconte: "Salammbô avait été l'un des événements littéraires de 1862; elle était attendue, annoncée à son de trompe et de trompettes par tous les journaux, dans toutes les coteries; jamais livre n'avait fait plus de sensation que celui-là à l'avance . . . Enfin les bonnes feuilles arrivèrent: Sainte-Beuve se mit aussitôt à les lire, ne voulant pas que je lui en fisse la lecture, car il me trouvait prévenu contre le livre . . . Dans la matinée, Sainte-Beuve me fit appeler; je le trouvai dans des dispositions toutes contraires. Ces étrangetés, ces exotismes, toute cette grandiloquence, ces périodes pompeuses et chateaubrianesques lui parurent fausses et exagérées." *La Salle à Manger de Sainte-Beuve*, Paris, Mercure de France, 1910, pp. 163-165.

<sup>26</sup>Sainte-Beuve, *Op. Cit.*, X, 403, note.

pratiquée l'élegie sentimentale." Saint-Beuve ressent d'autant plus "le manque d'un idéal" dans *Salammbô*. Il est visible que le critique en veut à Flaubert de l'avoir si fortement secoué, étonné, d'être initié à une oeuvre où il n'y a pas un être qui "trahit quelque étincelle d'idéal." L'artiste délicat de *Joseph Delorme* est froissé par cette absence d'idéalisme qui, à son avis, dépare le roman. Il aurait préféré que Flaubert parlât "idéalement" de l'antiquité, à l'instar de Chateaubriand dans les *Martyrs*. Ainsi, il rapproche à plusieurs reprises cette oeuvre de celle de Flaubert.<sup>27</sup>

Ce penchant pour l'idéal chez Sainte-Beuve est à l'origine d'un de ses plus vifs griefs contre le roman: le goût manifeste du romancier pour les atrocités, son "archarnement à peindre des horreurs."

La peur de la sensiblerie, de la pleurnicherie bourgeoise, l'a jeté, de parti pris, dans l'excès contraire; il cultive l'atrocité.<sup>28</sup>

L'entassement des spectacles grossiers—les batailles, les tortures, les sacrifices d'enfants—l'écoeure; il s'écrie, désespéré:

Montrez-nous gens et choses tels qu'ils sont, pas plus beaux qu'ils ne sont mais aussi pas plus laids, ni pires qu'ils ne sont.<sup>29</sup>

D'autre part, il reproche au romancier avec moins de violence, mais d'une manière constante, son invraisemblance. Les personnages, "peu estimables ou peu aimables," lui déplaisent: *Salammbô* est pour lui tantôt "une Elvire sentimentale qui a un pied dans le Sacré-Coeur," tantôt une soeur de la vierge gauloise Velléda, transposée, mais évidemment de la même famille sous son déguisement." Hannon se conduit comme un être à peu près stupide; Mathô rappelle trop celui de Polybe, "visiblement romancé et travesti."<sup>30</sup> Se peut-il que Sainte-Beuve, tout en reconnaissant les difficultés de la tâche que Flaubert s'est imposée, l'impossibilité de recréer avec exactitude un monde perdu<sup>31</sup> ne comprenne pas son désir de déterminer, la psychologie des êtres de la civilisation punique disparue, et une fois définie, ne veuille

<sup>27</sup>Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, IV, 46, 50, 56, 63, 80, 82, 85.

<sup>28</sup>*Ibid.*, IV, 71.

<sup>29</sup>*Ibid.*, IV, 69-70, 77-78, 90.

<sup>30</sup>*Ibid.*, IV, 45, 46, 54, 58.

<sup>31</sup>Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, IV, 41: "Tout en aimant la réalité, il n'avait pour base et pour texte authentique qu'un récit de quelques pages; il lui fallait inventer ou retrouver tous les détails, tous les accessoires."

pas l'accepter comme vérité? "Peignez-nous nos semblables," supplie-t-il.<sup>32</sup>

Cette même critique d'invraisemblance est aussi adressée à certains mouvements de l'action qui lui paraissent impossibles; le massacre des Mercenaires par les Carthaginois et l'entrée dans Carthage par l'aqueduc. Et Sainte-Beuve se résume:

La partie logique, ici comme ailleurs dans l'ouvrage, est très faible, tandis que la partie pittoresque et qui parle aux yeux prend toute l'attention et prédomine.<sup>33</sup>

Cependant, le critique n'est pas plus indulgent pour cette "partie pittoresque" que pour l'autre. Sainte-Beuve avait déjà condamné le procédé des descriptions dans *Madame Bovary* et il est ici plus combatif. Il reconnaît tout d'abord qu'elles ont "de l'exactitude, du relief," parfois "de la grandeur africaine," mais il déplore qu'en toutes, il y ait bien de la monotonie:

Il y a un tel encombrement et une telle continuité de descriptions dans ce volume qu'elles gagnent certainement à être découpées et détachées.<sup>34</sup>

Sainte-Beuve voudrait y trouver "plus de gradation," "l'observation de la perspective naturelle." Habitué à peindre par de petites retouches, il condamne la méthode de Flaubert:

Je ne m'accoutumerai jamais à ce procédé qui consiste à décrire à satiété et avec une saillie partout égale, ce qu'on ne voit pas, ce qu'on ne peut raisonnablement remarquer.<sup>35</sup>

L'admiration qu'avait Sainte-Beuve pour le style de *Madame Bovary* s'accompagne maintenant de bien des restrictions pour le style de *Salammbô*. Certes, ce style est "très soigné et offre de fortes et males qualités," mais il est aussi "trop tendu, trop uniforme de tours;" ses expressions "semblent bien souvent

<sup>32</sup>*Ibid.*, IV, 43: "L'ignorance même où l'on est de la vie habituelle et du tous les jours de ce peuple laissait d'autant plus le champ libre à M. Flaubert. Il en a usé largement; il a créé de toutes pièces sa cité et ses habitants; et chose piquante! en nous développant et en nous peignant à plaisir des personnages et des moeurs si étranges, si semblables de tout point à des monstruosités, à force de s'y enfermer et d'y vivre, il croira n'être que vrai, réel, et ne faire que reproduire une image exacte ou équivalente de ce qui se passait ou qui existait en effet."

<sup>33</sup>*Ibid.*, IV, 54, 55, 59-61, 86-87.

<sup>34</sup>*Ibid.*, IV, 49.

<sup>35</sup>Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, IV, 88. George Sand était du même point de vue: "Il y a peut-être trop de lumière répartie avec une égale richesse sur tous les détails. La composition trop brillante devient confuse par moments. L'œil se fatigue, et l'effet général s'obscurcit . . ." Sand, *Questions d'art et de littérature*, Paris, Calmann Lévy, 1878, p. 310

forcées" (un silence énorme) et sentent trop l'huile et la lampe." Ainsi, il est à regretter que Flaubert n'a pas pu dissimuler l'effort, le travail qu'il a dépensé pour son roman, et que Sainte-Beuve n'a pas remarqué un des effets de style le mieux réussi du roman, notamment, le côté bruyamment sonore. Néanmoins, il reste donc, que *Salammbô* sera toujours pour Sainte-Beuve un "livre d'un art laborieux."<sup>36</sup>

Bien que le critique s'étonne de la force, de l'habileté des ressources que Flaubert a déployées dans l'exécution d'une entreprise impossible et désespérée, il considère que notre auteur a échoué :

Le romancier a eu beau faire; il n'a pas pu communiquer à son oeuvre l'intérêt et la vie . . . L'erreur de M. Flaubert a été surtout dans son système; le talent reste intact.<sup>37</sup>

Si l'article sur *Madame Bovary* avait ouvert la porte de la célébrité à Flaubert, les trois articles sur *Salammbô* consacrent définitivement sa gloire, et quoique Flaubert ait dû s'irriter maintes fois contre le critique en les lisant, il lui reste profondément reconnaissant; il sait gré à Sainte-Beuve d'avoir été si franc et d'avoir mis autant de clémence que de sévérité dans sa critique.<sup>38</sup> Néanmoins, il ne lui laisse pas le dernier mot et le 23 décembre 1862, il expédie à Sainte-Beuve une longue lettre, son "apologie," très respectueuse, du reste, où il se défend critique par critique, argument par argument, basant le tout sur des documents et des faits indéniables, ce qui a prouvé que le critique a ri un peu trop fort à certains endroits.<sup>39</sup> Sainte-Beuve n'a pas ébranlé sa foi en son oeuvre. D'après toutes ses impressions il croit toujours avoir fait quelque chose qui ressemble à Carthage :

Si la couleur n'est pas une, si les détails détonnent si les

<sup>36</sup>Sainte-Beuve, *Op. Cit.*, IV, 46, 82, 91-92. Dans une lettre à George Sand, le 1er novembre 1867, Flaubert, confirme ce jugement du critique: "Ce bouquin-là aurait besoin d'être allégé de certaines inversions; il y a trop d'alors, de mais, et de et. On sent le travail."

<sup>37</sup>*Ibid.*, IV, 94.

<sup>38</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, V, 70-71. Dans sa grande lettre de "remerciements," le romancier lui a écrit: "En me donnat des égratignures, vous m'avez très tendrement serré les mains et . . . vous ne m'en avez pas moins fait trois grands saluts, trois grands articles, très détaillés, très considérables et qui ont dû vous être plus pénibles qu'à moi. C'est de cela surtout que je vous suis reconnaissant. Les conseils de la fin ne seront pas perdus et vous n'aurez eu affaire ni à un sot, ni à un ingrat."

<sup>39</sup>*Ibid.*, V, 55-71, 67.

mœurs ne dérivent pas de la religion, et les faits des passions, si les caractères ne sont pas appropriés aux usages et les architectures au climat, s'il n'y a pas en un mot, harmonie, je suis dans le faux. Sinon, non. Tout se tient.<sup>40</sup>

Le temps n'a pas démenti cette prédiction, et l'amitié des deux hommes, mise à épreuve par ce tournoi littéraire, est sortie plus solide que jamais; elle sera, d'ailleurs, fortifiée par des convictions communes que la politique du temps était loin de favoriser.

A partir de ce moment, janvier 1863, jusqu'au moment de la mort de Sainte-Beuve (le 13 octobre 1869), Flaubert ne perd pas de vue le critique; leurs relations sont même très suivies. Flaubert est très souvent à Paris, soit pour aider Louis Bouilhet à présenter ses différentes pièces, soit pour ses recherches de documentation. Il fréquente le même monde que Sainte-Beuve, le salon de la Princesse Mathilde (celle qui n'a eu que "les roses de la révolution"), celui du Prince Napoléon, et il fait partie de cette élite littéraire qui se rencontre deux fois par mois au restaurant Magny.<sup>41</sup> Flaubert est souvent invité avec George Sand, Renan et les Goncourt chez Sainte-Beuve, rue Montparnasse; il était un des convives du fameux dîner du Vendredi-Saint. Par ces relations, Flaubert le connaît assez intimement pour lui demander des renseignements pour son troisième roman, *L'Education Sentimentale*, livre qu'il écrit en grand partie à son intention;<sup>42</sup> il n'a pas hésité à solliciter sa protection pour de jeunes talents méritoires.<sup>43</sup> Dans ses lettres à George Sand, amie de longue date de Sainte-Beuve, et dans celles à la Princesse Mathilde, sa protectrice, Flaubert a fait preuve de son dévouement au critique; les allusions amicales et respectueuses sont fréquentes.<sup>44</sup> Lorsque l'auteur des *Lundis* avait quitté le nouveau journal officiel de l'Empire, ancien *Moniteur Universel*, et par la suite s'était brouillé avec la Princesse Mathilde, Flaubert a pris sa défense et malgré sa grande amitié respectueuse, il a adressé à la Princesse une

<sup>40</sup>Ibid., V, 67.

<sup>41</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, V, 94, 118, 127, 174, 291, 298, 364. Il est frappant de constater que les lettres de Sainte-Beuve à Flaubert, lettres si précieuses à notre étude, manquent aux éditions publiées de la correspondance du critique. Il est à espérer que celle que prépare M. Jean Bonnerot nous apportera, sinon des inédits, au moins des éclaircissements sur cette correspondance.

<sup>42</sup>Ibid., V, 205; VI, 82.

<sup>43</sup>Ibid., IV, 300, 313; V, 357.

<sup>44</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, V, 222, 266, 271, 279, 282, 312, 315, 328, 333, 365, 371.

lettre où il a donné raison à Sainte-Beuve.<sup>45</sup> Il essayera toujours de les réconcilier. A son chagrin de voir ces deux amis séparés, s'ajoute son inquiétude pour la santé de Sainte-Beuve.<sup>46</sup>

Depuis quelque temps déjà, le critique était souffrant et Flaubert lui a envoyé à ce sujet plusieurs lettres le priant de se soigner, de ne pas "le laisser seul sur le radeau de la Muse."<sup>47</sup> En octobre, c'état de Sainte-Beuve s'empire et Flaubert, déjà éprouvé par la mort de son ami Louis Bouilhet (le 18 juillet 1869),<sup>48</sup> s'en alarme; il prie Jules Troubat, secrétaire du critique, de le tenir au courant poste par poste.<sup>49</sup> Quelques jours plus tard, le 13 octobre, Flaubert, à Paris, assiste aux derniers moments de Sainte-Beuve; le lendemain, le romancier écrira à sa nièce, Madame Commandville :

Je ne suis pas gai! Sainte-Beuve est mort hier à une heure et demie de l' après-midi. Je suis arrivé chez lui comme il venait d' expirer . . . . sa disparition de ce monde m'afflige profondément . . . . la petite bande diminue; les rares naufragés de la Méduse s'anéantissent . . . . l'année 1869 aura été dure pour moi. Je vais donc encore me trimbaler dans les cimetières.<sup>50</sup>

A l'enterrement de Sainte-Beuve, George Sand était au bras d'un Flaubert "très affecté"; sa présence lui a donné du courage. Et le chagrin que Flaubert éprouve de la perte de son ami sera maintenant confondu avec la douleur de ses deuils les plus intimes. Flaubert n'évoque jamais l'un sans évoquer l'autre. Se sentant le dernier "des naufragés de la Méduse," il se réfugie dans le souvenir de ses amis partis, souvenir qui restera vivace en lui jusqu'à son dernier jour.<sup>51</sup>

L'amitié de Flaubert pour Sainte-Beuve ne peut pas se comparer à celle qui l'a uni à Victor Hugo ou à Théophile Gautier.

<sup>45</sup>*Ibid.*, VI, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Il lui avait écrit: "Puisque vous avez du chagrin, j'en ai. Mais permettez-moi de vous dire qu'il me semble que vous vous en exagérez un peu la cause. Ce n'est pas le drapeau qu'il faut regarder, mais ce qu'il y a dessous; où l'on écrit importe peu; le principal est ce que l'on écrit . . . . Je comprends du reste parfaitement sa fureur, si on lui a refusé un article. Il faut être homme de lettres pour savoir combien ces choses-là vous blessent."

<sup>46</sup>*Ibid.*, V, 244, 263, 271, 299; VI, 18, 37.

<sup>47</sup>*Ibid.*, V, 262, 269; VI, 46.

<sup>48</sup>*Ibid.*, VI, 38, 39-46.

<sup>49</sup>*Ibid.*, VI, 76, 77.

<sup>50</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, VI, 82.

<sup>51</sup>*Ibid.*, VI, 120, 123, 125, 127, 368; VII, 304.

C'est plutôt une amitié intellectuelle que sentimentale; il admire surtout l'intelligence du critique. Flaubert a recherché en Sainte-Beuve le causeur littéraire et s'il ne le considérait pas comme un ami intime, il était indispensable à l'harmonie de son entourage intellectuel.

Pourtant dans ses relations avec Sainte-Beuve, Flaubert a eu des appréciations sévères. Quoiqu'il, acclame l'homme qui a eu le courage de prendre la défense d'Ernest Renan (le 29 mars 1867), et qui s'est déclaré au Sénat contre les lois sur la presse (dans la séance du 7 mai 1868), il a été dur pour celui qui a oublié l'amitié. Malgré son intervention dans la querelle avec la Princesse Mathilde, il juge Sainte-Beuve froidement :

Le premier tort est à la Princesse qui a été vive; mais le second et le plus grave est au père Beuve qui ne s'est pas conduit en galant homme. Quand on a pour ami un aussi bon bougre et que cet ami vous a donné trente mille livres de rente, on lui doit des égards. Il me semble qu'à la place de Sainte-Beuve, j'aurais dit: "Ca vous déplaît, n'en parlons plus." Il a manqué de manières et d'attitude.<sup>52</sup>

Dans une lettre à George Sand, Flaubert va même jusqu'à dire : Ce qui trompe les observateurs superficiels [Sainte-Beuve], c'est le désaccord qu'il y a entre mes sentiments et mes idées.<sup>53</sup>

Un bon exemple de ce "désaccord" se trouve dans les conseils que les deux écrivains ont offerts à Ernest Feydeau. Flaubert lui préchait de rester indépendant dans son oeuvre, d'y faire tout ce qu'il voulait, sans prendre égard. Inutile de "ménager la chèvre et le chou."<sup>54</sup> Sainte-Beuve, par contre, lui indiquait le chemin pour réussir auprès du grand public :

Veuillez penser que la réputation des artistes, des poètes dépend en grand partie d'une dizaine de gens d'esprit qui occupent les postes, les positions importantes de la critique et brident le pays. S'ils s'entendent une fois pour faire à un artiste, à un poète une certaine réputation, il est très difficile que le public n'en passe pas par là et les plus généraux, les plus vigoureux efforts, s'ils ne sont pas accom-

<sup>52</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, VI, 7.

<sup>53</sup>*Ibid.*, V, 238.

<sup>54</sup>*Ibid.*, IV, 442; VI, 342, 395.

pagnés de quelque politique, de quelque précaution, restent vains.<sup>55</sup>

Flaubert, à l'égard de Sainte-Beuve, va plus loin, Il condamne, à l'occasion même, le métier de critique :

Pourquoi écrire dans les journaux quand on peut faire des livres et qu'on ne crève pas de faim?<sup>56</sup>

Pour lui, Sainte-Beuve n'est pas "un sage."

OOO

#### Jugement sur l'oeuvre

Il est aussi difficile de s'expliquer la rareté des jugements sur Sainte-Beuve comme homme dans la *Correspondance* de Flaubert qu'il est frappant de constater la réticence au sujet des œuvres du critique. Ce ne sont que des brèves allusions qui nous révèlent vaguement son opinion. Il semble que Flaubert ait même ignoré Sainte-Beuve romantique car il passe sous silence les volumes *Joseph Delorme* et *Volupté* dont une scène de *Madame Bovary*, comme nous l'avons signalé plus haut, est une sorte de réplique, et il parle de l'œuvre de Sainte-Beuve pour la première fois en 1844, lorsqu'il écrit à Louis de Cormenin :

Je suis flatté de voir que vous vous unissez à moi dans la haine de Sainte-Beuve et de toute sa boutique.<sup>57</sup>

Voyons-nous dans cette antipathie les premières indices de celle qu'il a éprouvé pour la personne de Sainte-Beuve, ou est-elle simplement un désagréable souvenir d'une lecture de *Port-Royal* dont le premier tome avait paru en 1840? Ceci ne sera pas sans une certaine vérité car Flaubert n'a pas aimé le style de Sainte-Beuve; même, il s'en moque et à plusieurs reprises, il se souvient de ses expressions pour traduire ses propres impressions. Nous en avons un premier exemple lorsqu'il écrit de Rome, en 1851, à Louis Bouilhet :

Tu verras Maxime [Du Camp] dans un mois. Je lui envoie la bonne embrassade qu'il te donnera et cette fleur du retour que mon égoïsme aurait voulu t'offrir. ("Fleur du retour" est bien Sainte-Beuve.)<sup>58</sup>

En 1852, il écrit à Louise Colet :

Non, je ne t'oublierai pas quoi qu'il advienne et je reviendrai à ton affection à travers toutes les autres ; tu seras un point

<sup>55</sup>Sainte-Beuve, *Correspondance*, Paris, Calmann Lévy, 1877, I, 260.

<sup>56</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, VI, 8.

<sup>57</sup>*Ibid.*, I, 153.

<sup>58</sup>Flaubert, *Op Cit.*, II, 307; V, 98.

d'intersection de plusieurs entrecroisements (je tombe dans le Sainte-Beuve ; sautons).<sup>59</sup>

Or, Flaubert s'est souvenu ici d'une expression de *Port-Royal*. nous lisons, dans le tome sur Pascal, à la page 45, ce jugement sur le style caractéristique de Port-Royal :

L'exemple le plus merveilleux, c'est Pascal qui l'a d'emblée cet art sans paraître le chercher et s'en préoccuper, qui, par la méthode purement intérieure et chrétienne sans viser à aucun effet, vise à l'austère précision, à la beauté, une et grande — la plus conforme à l'intersection de la méthode chrétienne et de la méthode littéraire.

Flaubert, tout en admirant le talent de Sainte-Beuve qui fait comprendre le monde de Port-Royal, ne goûtait pas le sujet, et il s'en est souvenu lorsqu'il écrivait à Sainte-Beuve sa justification de *Salammbô* :

Pourquoi trouvez-vous Schahabarim presque comique et vos bonshommes de Port-Royal si sérieux? Pour moi, M. Singlin est funèbre à côté de mes éléphants. Je regarde des Barbares tatoués comme étant moins antihumains, moins spéciaux, moins cocasses, moins rares que des gens vivant en commun et qui s'appellent jusqu'à la mort *Monsieur!*... Et c'est précisément parce qu'ils sont très loin de moi que j'admire votre talent à me les faire comprendre. Car j'y crois, à Port-Royal, et je souhaite encore moins y vivre qu'à Carthage. Cela aussi était exclusif, hors nature, forcé, tout d'un morceau, et cependant vrai. Pourquoi ne voulez-vous pas que deux vrais existent, deux excès contraires, deux monstruosités différentes?<sup>60</sup>

Par une brève allusion nous savons que ces critiques du style s'étendent aussi à celui des *Portraits*. Il ne semble pas être d'accord avec Sainte-Beuve qui peignait d'après modèle et à petites retouches, qui graduellement formaient l'ensemble. Flaubert qui aurait désiré composer un portrait de Louise Colet, lui écrivait :

Je voulais faire de toi un portrait littéraire, si je l'avais pu toute fois, non pas à la Sainte-Beuve, mais comme je l'entend.<sup>61</sup>

Flaubert a plus de sympathie pour Sainte-Beuve critique. Il

<sup>59</sup>Ibid., II, 373.

<sup>60</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, V, 68.

<sup>61</sup>Ibid., III, 9.

retrouve dans ses études littéraires le même goût de l'humanité, de la réalité humaine, le document vivant. Mais il regrette de constater dans ce talent si souple que Sainte-Beuve sacrifie quelquefois l'art à l'histoire, le talent au milieu, qu'il se fasse historien littéraire :

La valeur intrinsèque d'un livre n'est rien dans l'école Sainte-Beuve. On y prend tout en considération sauf le talent.<sup>62</sup>

Cependant, malgré ces divergences, il écrira à Maxime Du Camp, au moment de la mort de Sainte-Beuve (1869), cet éloge, qui résume en quelques mots bien sentis les véritables sentiments du romancier pour le critique :

Avec qui causer de littérature maintenant? Celui-là, l'aimait —et bien que ça ne fût pas précisément un ami, sa mort m'afflige profondément. Tout ce que, en France, tient une plume, fait en lui une perte irréparable.<sup>63</sup>

L. Gardner Miller

University of California, Los Angeles

<sup>62</sup>*Ibid.*, VI, 295.

<sup>63</sup>Flaubert, *Op. Cit.*, VI, 77

## EL ESTUDIANTE EN LA COMEDIA DEL SIGLO DE ORO

El estudiante en la comedia del Siglo de Oro siempre aparece con ciertas características determinadas que permiten distinguirlo de los demás personajes y que pueden dar lugar a clasificación en tipos, en su mayoría bien definidos. Estos tipos se presentan determinados por su conducta y por su manera de ser, originada generalmente por su calidad de estudiantes.

En las obras dramáticas donde aparecen estudiantes se pueden notar varios papeles que ellos juegan. Entre los protagonistas, en primer lugar, está el estudiante-galán, cuyo negocio principal es enamorar a su dama y tratar de vencer los obstáculos presentados por los padres de él o de ella. Estos estudiantes-galanes, muchas veces encuentran su problema amatorio complicado más de lo común por el hecho de ser pobres o porque sus padres les destinan a la Iglesia. Frecuentemente estos estudiantes enamorados no están en una universidad, faltando por lo tanto por completo el ambiente típicamente estudiantil, pero persistiendo siempre las características comunes a los estudiantes.<sup>1</sup>

En el segundo lugar entre los protagonistas, está el estudiante-sabio. En las comedias que lo tienen como personaje principal su amor al estudio y su calidad de estudiante determinan el curso de la acción.<sup>2</sup>

El estudiante pobre, el criado de los que son más ricos o más nobles que él, siempre es el gracioso en las comedias donde aparecen estudiantes o ex-estudiantes, y a veces aparece como gracioso en comedias que no tienen a estudiantes como protagonistas.

Como ya he indicado, la acción de las comedias donde aparecen estudiantes como protagonistas no siempre se desarrolla en el

<sup>1</sup>Entre las comedias donde aparece este estudiante-galán podemos citar: *La cueva de Salamanca* por Alarcón; *Las travesuras de Pantoja y Todo es entedos amor*, de Moreto; *El mayor desengaño, Ventura te dé Dios, hijo, Todo es dar en una cosa, Quién da luego da dos veces y Bellaco sois*, Gómez, de Tirso de Molina; *La doncella Teodor, La escolástica celosa, La boda entre dos maridos El bobo del colegio, El dómire Lucas* de Lope de Vega; *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla; *La boba y el vizcaíno* por Vélez de Guevara; *La fénix de Salamanca* de Mira de Amescua, etc., etc.

<sup>2</sup>Personajes de esta clase aparecen en: *A una causa dos efectos* de Calderón; *La fuerza del natural* y *El licenciado Vidriera* de Moreto; *Amar por razón de Estado, La elección por la virtud, El melancólico* de Tirso; *El alcalde mayor de Lope de Vega; Lo que quería ver el Marqués de Villena de Rojas; Las siete estrellas de Francia* por Belmonte Bermúdez, etc., etc.

ambiente universitario, aunque esto sucede con bastante frecuencia. Si éste es el caso, la universidad que con más frecuencia se presenta es la de Salamanca. La de Bolonia aparece con bastante frecuencia y también la de París. En este ambiente universitario los autores introducen cuadros que nos dan una idea bastante exacta de la vida estudiantil de la época. Encontramos mención de las leyes universitarias, que por cierto no se observaban muy rígidamente, como se ve en la actitud de los estudiantes en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla, cuando los estudiantes se alborotan con la venida del Juez del Estudio, la autoridad suprema de la universidad. En *Todo es enredos amor* de Moreto, Juana teme que se le reconozca a ella y a su ama como mujeres que son y que el Juez del Estudio las eche de la universidad — pero en el curso de la comedia podemos ver cómo ellas pueden hacer todos sus enredos sin que nadie las moleste. Una situación parecida se presenta en *La burla más sazonada*, un entremés de Luis Vélez de Guevara, así como en *El bobo del colegio* de Lope, y en la mayoría de las comedias donde aparecen mujeres disfrazadas de estudiantes.<sup>3</sup>

También se presentan en la comedia cuadros donde se muestra la participación de los alumnos en el gobierno universitario, se hace mención de las huelgas de protesta, como en *La cueva de Salamanca* de Alarcón, donde dicen que "el estudio se alborota" cuando prenden a un estudiante por haber matado a un alguacil. Las escenas de elección de catedráticos se presentan o se describen con muchos detalles y en ellas se puede ver que muchas veces el regionalismo era lo que determinaba la inclinación de los estudiantes ya que junto con los vítores a los doctores y a su sabiduría resonaban vítores a las provincias de donde procedían los candidatos. También hay referencias a votos comprados y presenciamos cuadros donde los estudiantes se embisten a cuchilladas para convencer a sus contrarios, o para expresar su disgusto con el resultado de las oposiciones.<sup>4</sup>

Las oposiciones a cátedras, así como ejercicios de graduación se presentan con muchos detalles, con descripciones de la pompa

<sup>3</sup>Entre las comedias donde aparece la mujer disfrazada de estudiante podemos citar: *Todo es enredos amor* de Moreto; *Bellaco sois, Gómez* y *El amor médico* de Tirso de Molina; *La escolástica celosa* y *El alcalde mayor* de Lope de Vega; *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla.

<sup>4</sup>En *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla y en *Todo es dar en una cosa* de Tirso tenemos descripciones detalladas de estas oposiciones con sus riñas, insultos, cuchilladas.

con que se organizaban. Estas escenas aparecen muy a menudo y los concursos de las comedias más que pruebas de sabiduría parecen pruebas de agudeza e ingenio.<sup>5</sup> Las materias que se tratan en estos concursos públicos generalmente son de índole teológica, como "La esencia de Dios" o "La posibilidad de comprender a Dios" (en *El mayor desengaño* de Tirso); "La magia natural y la magia diabólica" (en *La cueva de Salamanca* de Alarcón); "Cómo mueve Dios la máquina celeste" (en *La doncella Teodor* de Lope de Vega). Todos los detalles de estos actos, tales como las alabanzas de los doctorandos y los opositores por sus compañeros y alumnos, el argumento que los estudiantes tenían que presentar, el vejamen público que el doctorando tenía que sufrir, aparecen en la comedia.<sup>6</sup> También aparecen las famosas ya tradicionales burlas estudiantiles y las novatadas.<sup>7</sup>

### LAS CARACTERISTICAS GENERALES Y LA PRESENTACION DEL ESTUDIANTE DE LA COMEDIA

El estudiante de la comedia se distingue por su traje. Por las referencias e indicaciones de los autores podemos deducir que este traje tenía que ser modesto y que vistosas galas estaban prohibidas. Lauro en *La boda entre dos maridos* de Lope, aparece "con buen cuello aunque estudiante." En *La doncella Teodor* de mismo autor, cuando Leonelo quiere ir a clase con Félix, éste le manda ponerse un cuello más modesto aunque Félix no iba a la universidad sino a la casa del profesor a oír la lección. Esto quiere decir que el hábito modesto era propio no sólo de los estudiantes universitarios, sino también de los que estudiaban en sus casas, como Otón en *Ventura te dé Dios, hijo*, de Tirso, el ya citado Félix y muchos otros. Los letRADOS y todos lo que tienen que representar papel de sabios también llevan el traje estudiantil, y los capigorrones que ya no estudian ni piensan vol-

<sup>5</sup>Concursos aparecen en *La doncella Teodor* de Lope; *La cueva de Salamanca* de Alarcón; *El mayor desengaño* de Tirso; *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla, etc.

<sup>6</sup>Por ejemplo: en *El mayor desengaño* de Tirso, los estudiantes alaban la sabiduría de Bruno; en *El licenciado Vidriera* de Moreto, Carlos menciona las alabanzas de que fué objeto; lo mismo ocurre en *Milagrosa elección de San Pío V* de Moreto, en *El alcalde mayor* de Lope, y otras comedias.

<sup>7</sup>En *La escolástica celosa* de Lope hay escenas de novatadas, lo mismo que en *El bobo del colegio* del mismo autor; en *La cueva de Salamanca* de Alarcón y *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla aparecen típicas bromas estudiantiles.

ver a estudiar, aparecen en la comedia llevando su raída sotana.

Por las indicaciones que tenemos en la comedia el traje estudiantil consistía, por lo general, de una sotana, un manteo (capa) y un sombrero. Los estudiantes pobres llevaban gorra en lugar del sombrero y de ahí su nombre de "gorrón" o "capigorrón."

La sotana estudiantil es objeto de muchas burlas por parte de los mismos estudiantes, y se la llena de improperios cuando las cosas van mal. Se la llama " hábito afeminado" (Cardenio en *La escolástia celosa* de Lope de Vega); "aqueste luto" (Diego en *Quien da luego da dos veces* de Tirso), etc. El vulgo confundía este hábito afeminado con el de los religiosos y lo respetaba hasta cierto punto; así los matones en *Obligados y ofendidos y el gorron de Salamanca* de Rojas Zorrilla, llaman la ropa estudiantil " hábito santo", pero no por eso dejan de agredir al estudiante que la lleva. Los letrados y los estudiantes sabían que el vulgo los tomaba por religiosos y usaban esta confusión en provecho propio, insistiendo en que los que llevaban la ropa de "sabios" merecían el respeto de los demás.

Otro rasgo típico de los estudiantes de la comedia es su conversación "sabia" sobre asuntos de mucha importancia escolar: filosofía, astrología y demás. Así, el preguntar la hora permite a un estudiante lucir sus conocimientos de astrología; el mencionar el amor, lo lanza en discursos acerca de las potencias de alma, etc.<sup>a</sup> Sin embargo, estas conversaciones terminaban la mayoría de las veces en asuntos más agradables tales como el ir a rondar alguna dama, correr un pastel o hacer una burla a las autoridades.

En la comedia podemos ver cuáles eran las características atribuidas a los estudiantes en general. Así, sabemos que el estudiante gozaba de muy mala fama. El ser estudiante y el ser embustero era uno. "Embelecos y estudiantes, todo es uno" dice Francisco en *Bellaco sois, Gómez* de Tirso. Una persona recatada "poco parece estudiante" dice Celia en *La boda entre dos maridos* de Lope. En *La escolástica celosa* de Lope, Valerio dice que "los hombres de falda largos son cortos de dilación." El padre de Sabina en *La elección por la virtud* de Tirso, le advierte que los estudiantes son "mala gente", etc., etc. .

El modo de vivir, típico entre los estudiantes, era responsable

<sup>a</sup>Como ejemplo de esto, entre muchísimos que se encuentran, podemos citar la conversación entre Césaro y su criado en *La elección por la virtud* de Tirso; la discusión entre dos estudiantes en *El bobo del colegio* de Lope; la plática de un estudiante con Teodor en *La doncella Teodor* de Lope.

por esta reputación, ya que ellos se presentan como jactanciosos, embusteros, traviesos y pendencieros. Esta conducta la justifican ellos, y sus mayores, por su juventud. El maestro de Don García en *La verdad sospechosa* de Alarcón lo dice al hablar del mal hábito de su pupilo:

En Salamanca, señor,  
Son mozos, gastan humor,  
Sigue cada cual su gusto;  
Hacen donaire del vicio,  
Gala de la travesura,  
Grandeza de la locura:  
Hace, al fin, la edad su oficio.

Tristán, en la misma comedia, se expresa más o menos de la misma manera. Don Diego en *La cueva de Salamanca* de mismo autor, justifica su conducta diciendo que riñas y amores son "derechos de mocedad." Florio, en *El domine Lucas* de Lope de Vega, Don Félix en *Todo es enredos amor* de Moreto, también exponen el mismo punto de vista. El padre de Don Pedro en *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla, aunque enojado con su hijo, admite que hacía las mismas travesuras cuando era joven.

En la comedia aparecen estudiantes de todas clases sociales. Sin embargo, aunque encontramos estudiantes ricos algunas veces, la pobreza estudiantil era proverbial, al igual que su hambre eterna. Coquín, en *El médico de su honra* de Calderón, dice:

. . . responderé a lo estudiante:  
De corpore bene  
pero de pecuniis male. . . .

Se mencionan en muchas ocasiones la sopa de convento y la falta de dinero. El estudiante se jacta de su hambre, como de todo lo demás, y Crispinillo en *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla, exclama con orgullo: "el hambre estudiantina, que la canina no es nada!"

Por la acción de las comedias podemos comprender que los comercios no les vendían fiado a los estudiantes<sup>9</sup> y que los muchachos muchas veces no recibían el dinero que esperaban de sus padres, o lo jugaban, en cuyo caso caían maldiciones estudiantiles sobre los padres, se empeñaban o vendían los libros de texto, o se

---

<sup>9</sup>Esta ley se menciona en *Estudiantes, sopistas y picaros* de García Mercadal, p. 62 (Editorial Plutarco, Madrid, 1934).

"corría" (robaba) un pastel—o se iba a mendigar o a pedir sopa en algún convento.

Estos cuadros de la extrema pobreza estudiantil se encuentran descritos admirablemente en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* y *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla, donde también podemos observar la actitud de los estudiantes que se encuentran sin blanca. En la primera de estas comedias aparece la famosa "Paulina", canción dirigida a los "padres avaros" que no mandan dinero a sus hijos. Otro cuadro de estas condiciones aparece en el monólogo de Gerundio en *El licenciado Vidriera* de Moreto; podemos observar semejantes indicaciones en casi todos los discursos de los capigorrones de la comedia.

Pasemos ahora a analizar los diferentes tipos de estudiantes que aparecen en la comedia del Siglo de Oro y veamos ¿qué esperan de sus estudios? ¿por qué dejan de estudiar? ¿cuál es el porvenir que tienen? ¿tiene o no tiene relación alguna el fin del estudio con la conducta de los estudiantes y con la creación de las características típicas, tal como se presentan en la comedia?

#### TIPOS DE ESTUDIANTES

Entre los estudiantes de comedias hay dos tipos principales:

- 1 — El estudiante alegre, pendenciero, despreocupado, perteneciente a la clase noble, al cual llamaremos "típico."
  - 2 — El capigorrón, gracioso de la comedia, plebeyo casi sin excepción.
- Con menos frecuencia aparecen otros dos tipos de estudiantes:
- 3 — El estudiante serio, el llamado "sabio," el que estudia para saber.
  - 4 — La mujer estudiante.

---

#### 1 — EL ESTUDIANTE TÍPICO

Este tipo es el que goza de la vida mientras está en la universidad. Es joven y algunas veces rico, ronda las calles, enamora a una dama (como Don Diego en *La cueva de Salamanca* de Alarcón) o a todas (como Don Félix en *Todo es enredos amor* de Moreto). El de esta última clase no escoge demasiado el objeto de sus amores y tanto enamora a una criada o a una mujerzuela, como a la viuda dueña de una casa de huéspedes, a la hija de algún catedrático, o a alguna dama de su propia clase social. La idea de matrimonio, generalmente, le es repugnante mientras

está estudiando. Unos de ellos dicen que no pueden casarse porque son pobres; otros, que las mujeres les sirven para distraer el tedio del estudio. Estos estudiantes alegres son desvergonzados y cínicos en su actitud hacia las mujeres. Por ejemplo, Don Diego en *La cueva da Salamanca* de Alarcón no se decide a casarse con Clara hasta que intenta forzarla y sale sin éxito de su empeño; en *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla, Crispinillo dice, al hablar de la vida de su amo, que "su amor no es amor, sino meramente apetito"; lo mismo se nota en la actitud hacia las mujeres que muestra Floriano en *El dómíne Lucas* de Lope y muchos más.

Las clases no les interesan a los estudiantes de este tipo. Así, Honorio en *La escolástica celosa* de Lope dice que "quiere ir a las escuelas" a lo que Licelio le contesta que "mejor es pasear toda la calle mayor", y el otro se deja convencer sin más; Don Pedro, en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla, va a sus clases "no a estudiar licción sino a estorbar a los demás." En *El dómíne Lucas* de Lope, Floriano no se ocupa de volver a la universidad cuando se le presenta la ocasión de cortejar a Lucrecia, y así por el estilo, en casi todos los casos donde aparece este estudiante, prototipo de Don Félix de Montemar.

Los estudiantes alegres juegan, riñen con todos y por todo, juegan bromas pesadas a veces rayando en sacrilegas. Lo que parece ser la broma tradicional es pasar un cordel de esquina a esquina para hacer tropezar a todos los transeúntes. Esta broma aparece descrita detalladamente en *La cueva de Salamanca* de Alarcón, y en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla. Las burlas estudiantiles a veces eran grotescas, como podemos ver en las dos comedias mencionadas de Rojas Zorrilla y en *La cueva de Salamanca* de Alarcón.

Además de ser mujeriego y travieso, el estudiante típico siempre tiene lista la espada para defender su honor —y muchas veces riñe. Es más, considera punto de honor el ser alocado, jactancioso, valiente. Este rasgo se ve claramente en la mayoría de los casos, pero se presenta con absoluta claridad en *La cueva de Salamanca* de Alarcón en el discurso de Don Juan a quien Don Diego acusa de ser manso:

Ello está muy bien reñido (dice Don Juan)  
mas poca razón teneis  
pues cuando soltero, veis  
que nadie más loco ha sido.

¿Qué travesura intentastes  
en que yo quedase atrás?  
¿En qué pendencia jamás  
a este lado no me hallastes? . . . .

El relato del maestro de Don García en *La verdad sospechosa* de Alarcón, las observaciones de Tristán en la misma comedia, el famoso relato de Crispinillo en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla — tan citado por todos los autores que de este asunto tratan — todos ponen énfasis sobre el hecho de que riñas, valentía, arrojo, eran cualidades típicamente estudiantiles, a la par con jactancia y gran inclinación a exagerar e inventar.

Es interesante notar que estos estudiantes que pudiéramos llamar “pendencieros,” los alegres y despreocupados, pobres en su mayoría, tienen un código de honor muy severo y se precian de ser perfectos caballeros. Parece que las burlas, los amoríos más o menos mezquinos, los robos, las bromas pesadas, es algo que ellos consideran parte de su vida estudiantil; por otra parte, si se les toca un punto de su honor de caballero, de su dignidad personal, invocan su calidad de nobles y sacando le espada se defienden con mucha valentía. Un ejemplo típico es el gorrón noble en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla, que no obstante ser un estudiante que no estudia, que gasta más dinero del que tiene, que roba y engaña, que riñe por el placer de hacerlo, que es la desesperación de su viejo padre, al mismo tiempo es

Muy activo, muy cabal  
En prometer muy atento  
Muy cortés, muy advertido  
Valor y prudencia mide  
Lo que presta, no lo pide  
Lo que da, lo da sin ruido  
Y respete su valor  
Si es que vivir gustare  
Cualquiera que tocare  
En la punta del honor.

## 2 — EL CAPIGORRON

El segundo entre los estudiantes típicos de la comedia es el capigorrón y gorrón. Es hijo de padre plebeyo casi siempre, pobre sin excepción. Viene a la universidad por la voluntad de sus padres quienes prometen enviarle dinero para su sustento allí; a veces viene solo y estudia como puede, sirviendo a un amo rico o noble, este noble siendo a veces tan pobre como el mismo

está estudiando. Unos de ellos dicen que no pueden casarse porque son pobres; otros, que las mujeres les sirven para distraer el tedio del estudio. Estos estudiantes alegres son desvergonzados y cínicos en su actitud hacia las mujeres. Por ejemplo, Don Diego en *La cueva da Salamanca* de Alarcón no se decide a casarse con Clara hasta que intenta forzarla y sale sin éxito de su empeño; en *Obligados y ofendidos y el gorrón de Salamanca* de Rojas Zorrilla, Crispinillo dice, al hablar de la vida de su amo, que "su amor no es amor, sino meramente apetito"; lo mismo se nota en la actitud hacia las mujeres que muestra Floriano en *El dómíne Lucas* de Lope y muchos más.

Las clases no les interesan a los estudiantes de este tipo. Así, Honorio en *La escolástica celosa* de Lope dice que "quiere ir a las escuelas" a lo que Licielio le contesta que "mejor es pasear toda la calle mayor", y el otro se deja convencer sin más; Don Pedro, en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla, va a sus clases "no a estudiar licción sino a estorbar a los demás." En *El dómíne Lucas* de Lope, Floriano no se ocupa de volver a la universidad cuando se le presenta la ocasión de cortejar a Lucrecia, y así por el estilo, en casi todos los casos donde aparece este estudiante, prototipo de Don Félix de Montemar.

Los estudiantes alegres juegan, riñen con todos y por todo, juegan bromas pesadas a veces rayando en sacrílegas. Lo que parece ser la broma tradicional es pasar un cordel de esquina a esquina para hacer tropezar a todos los transeúntes. Esta broma aparece descrita detalladamente en *La cueva de Salamanca* de Alarcón, y en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla. Las burlas estudiantiles a veces eran grotescas, como podemos ver en las dos comedias mencionadas de Rojas Zorrilla y en *La cueva de Salamanca* de Alarcón

Además de ser mujeriego y travieso, el estudiante típico siempre tiene lista la espada para defender su honor —y muchas veces riñe. Es más, considera punto de honor el ser alocado, jactancioso, valiente. Este rasgo se ve claramente en la mayoría de los casos, pero se presenta con absoluta claridad en *La cueva de Salamanca* de Alarcón en el discurso de Don Juan a quien Don Diego acusa de ser manso:

Ello está muy bien reñido (dice Don Juan)  
mas poca razón tenéis  
pues cuando soltero, veis  
que nadie más loco ha sido.

¿Qué travesura intentastes  
en que yo quedase atrás?  
¿En qué pendencia jamás  
a este lado no me hallastes? . . . .

El relato del maestro de Don García en *La verdad sospechosa* de Alarcón, las observaciones de Tristán en la misma comedia, el famoso relato de Crispinillo en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla — tan citado por todos los autores que de este asunto tratan — todos ponen énfasis sobre el hecho de que riñas, valentía, arrojo, eran cualidades típicamente estudiantiles, a la par con jactancia y gran inclinación a exagerar e inventar.

Es interesante notar que estos estudiantes que pudiéramos llamar "pendencieros," los alegres y despreocupados, pobres en su mayoría, tienen un código de honor muy severo y se precian de ser perfectos caballeros. Parece que las burlas, los amoríos más o menos mezquinos, los robos, las bromas pesadas, es algo que ellos consideran parte de su vida estudiantil; por otra parte, si se les toca un punto de su honor de caballero, de su dignidad personal, invocan su calidad de nobles y sacando le espada se defienden con mucha valentía. Un ejemplo típico es el gorrón noble en *Obligados y ofendidos* de Rojas Zorrilla, que no obstante ser un estudiante que no estudia, que gasta más dinero del que tiene, que roba y engaña, que riñe por el placer de hacerlo, que es la desesperación de su viejo padre, al mismo tiempo es

Muy activo, muy cabal  
En prometer muy atento  
Muy cortés, muy advertido  
Valor y prudencia mide  
Lo que presta, no lo pide  
Lo que da, lo da sin ruido  
Y respete su valor  
Si es que vivir gustare  
Cualquiera que tocare  
En la punta del honor.

## 2 — EL CAPIGORRON

El segundo entre los estudiantes típicos de la comedia es el capigorrón y gorrón. Es hijo de padre plebeyo casi siempre, pobre sin excepción. Viene a la universidad por la voluntad de sus padres quienes prometen enviarle dinero para su sustento allí; a veces viene solo y estudia como puede, sirviendo a un amo rico o noble, este noble siendo a veces tan pobre como el mismo

gorrón. Muchas veces este criado-estudiante no muestra tener gran amor al estudio y degenera en pícaro usando de toda clase de tretas para ganarse la vida.

Los capigorrones tienen el papel de graciosos en las comedias. Se les presenta siempre como ingeniosos, vivos, con agudeza y buen humor, con eterna hambre y poca vergüenza. Ellos son leales a sus amos: a pesar de estar siempre hambrientos y de no hablar más que en términos de comida, hasta piden limosna para dar de comer a sus amos, sufren con ellos toda clase de infortunios y en casos apretados les dicen que nada les tienen que pagar por sus servicios.<sup>10</sup>

Muchos de estos capigorrones no llegan a graduarse nunca. El hambre continua les fuerza muchas veces a sorber caldo de convento o a mendigar.<sup>11</sup> Algunas veces los capigorrones salen de la universidad para seguir a sus amos cuando éstos terminan sus estudios o deciden marcharse de la universidad antes de acabarlos; la razón de ésto puede ser lealtad hacia el amo o el hecho de que el caporrón no quiere quedarse en Salamanca sin amo, y mendigar para poder vivir. Otros capigorrones dejan el estudio por cuenta propia y buscan alguna otra ocupación como, por ejemplo, la de criado de algún noble. Estos criados ex-estudiantes se consideran ingeniosos y sus amos les dan responsabilidad y les piden consejos en situaciones difíciles. Por ejemplo, Beltrán en *Las paredes oyen* de Alarcón, llama la atención por su ingenio y la explicación que de ello da su amo es que "ha estudiado." El ya citado Camacho (Nota 11, . 10) es el que organiza el complot para vencer a las mujeres por medio del ingenio. Estos criados bachilleres o casi bachilleres muestran más desparpajo que los simples criados graciosos sin educación; ellos no dejan pasar una oportunidad sin aludir a sus estudios y sazonan sus discursos con numerosos latines.

Algunos capigorrones, de los que nunca llegan a obtener su grado continúan en la universidad, viven de robar o de vender sus votos en oposiciones reñidas y tratan de multiplicar el poco dinero que tienen jugando, muchas veces no muy limpio. Otros, reunidos en bandos vagan por los caminos, de mesón en mesón,

<sup>10</sup>Ejemplos de estas expresiones de lealtad se hallan en las personas de Gerundio en *El licenciado Vidriera* de Moreto; Decio en *El dómíne Lucas* de Lope; Celepino en *Milagrosa elección de S. Pío V* de Moreto, etc.

<sup>11</sup>Camacho, en *La prueba de ingenios* de Lope resume esta situación diciendo que se fué de Bolonia sin graduarse porque "hay tantos que viniera a morir de hambre."

jugando con naipes marcados, lo cual provoca peleas con cocheros, mesoneros y otros pícaros.<sup>12</sup> Otro medio que ellos tienen para ganarse la vida es vender oraciones.<sup>13</sup> El vulgo tenía cierto respeto a estos estudiantes-pícaros y estaba convencido de que los gorrones poseían conocimientos de magia y les compraba los papeletos que vendían suponiéndolos tener poderes curativos o mágicos. Pinabel en *La boda entre dos maridos* de Lope, dice que es "quiromántico espantoso" y los criados están convencidos de que

estos capigorrones  
siempre estudian invenciones  
en toda universidad. . .

### 3 — EL ESTUDIANTE SABIO

El estudiante que quiere saber se presenta de vez en cuando en la comedia del Siglo de Oro. Entre ellos podemos distinguir dos grupos: a) los que estudian fuera de la universidad generalmente, por el gusto de aprender, y b) los que van a la universidad para ganar fama y riquezas.

a) Este estudiante se dedica a los libros, ya solo, ya con un preceptor, o va a casa de algún maestro.<sup>14</sup> Generalmente este amante desinteresado del estudio es estimado por los que le rodean, debido a esta inclinación loable. En la mayoría de los casos este estudiante no tiene necesidad de ganarse la vida con sus estudios o conocimientos, y por lo mismo es tan alabado por su amor al estudio.

b) Este va a la universidad con el firme propósito de ganar fama y riquezas por medio de su saber, y no se cansa de repetir

<sup>12</sup>Buenas escenas de situaciones semejantes aparecen en *Por el sótano y el torno* de Tirso, donde Rincón dice que "en los naipes hay hertas pollas" y habla de cierto "voto sobornado." En *Bellaco sois*, Gómez de Tirso, también hay una escena de riña entre cocheros y estudiantes.

<sup>13</sup>Ejemplos de este medio de ganarse la vida o de salir de un aprieto es Floriano en *El domine Lucas* de Lope; Pinabel en *La boda entre dos maridos* de Lope, y otros muchos.

<sup>14</sup>Entre estudiantes de este tipo podemos citar a Carlos en *A una causa dos efectos* de Calderón; el Marqués de Villena en *La cueva de Salamanca* de Alarcón; Félix en *La doncella Teodor* de Lope; Rogerio en *El melancólico* de Tirso, etc., etc.

ésto.<sup>15</sup> Generalmente este estudiante es noble pobre para quien el estudio es el camino más seguro de obtener fama, dinero, y muchas veces el único medio para conquistar a la mujer amada.

En este segundo grupo hay estudiantes serios que no son nobles, sino rústicos y pobres, pero que nunca se presentan en la comedia como criados. Ellos llegan a alcanzar fama por medio de su sabiduría. En la comedia se ve claramente el asombro expresado por los nobles al ver la inteligencia de estos plebeyos, así como la oposición que hacen ellos para hacer fracasar los esfuerzos de estos advenedizos. Buen ejemplo de esto es Félix en *La elección por la virtud* de Tirso, quien dice que todos lo respetan y celebran "mas porque ninguno hasta este punto sepa quién soy." En la misma comedia sólo la intervención divina permite que Félix reciba los honores que merece. En *Milagrosa elección de San Pío V* de Moreto, Micaelo cuenta que no había podido tomar las órdenes de Dominico porque

al prior le dijeron  
que a un mozo de gente baja  
..... era injusto  
hacerle mercedes tantas.

Este tipo de estudiante rústico que llega a gran prominencia en la Iglesia aparece generalmente en comedias de santos, donde la intervención de un milagro permite que llegue a ocupar altos cargos.

Los estudiantes serios, hasta los que están en la universidad, no toman parte en las riñas y las burlas de los demás, y son objeto de grandes alabanzas por parte de sus compañeros.

#### 4 — LA MUJER ESTUDIANTE

En la comedia hay un número bastante crecido de mujeres que estudian. Algunas veces ella toma su estudio en serio, porque por medio de él tiene que valerse para salir de alguna situación difícil, y en estos casos llega a ser "el asombro de los sabios" por sus talentos.<sup>16</sup> Entre ellas hay algunas que estudian en sus casas; sin dejar de ser femininas aman el estudio y a veces tienen que disfrazarse de hombres para que, por medio del estudio, puedan

<sup>15</sup>Como Bruno en *El mayor desengaño* de Tirso; Carlos en *El licenciado Vidriera* de Moreto; Césaro en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso*, etc.

<sup>16</sup>Como Rosarda en *El alcalde mayor* de Lope; Doña Juana en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla.

salir de algún aprieto.<sup>17</sup> En otros casos, la mujer se sirve del traje estudiantil para seguir a un hombre, ya sea para hacerle cumplir su deuda de honor, ya sea para conquistarlo.<sup>18</sup> También aparece en la comedia la pedante: ésta echa sus latinajos a diestra y siniestra y use lenguaje culterano, pretendiendo no estar interesada en los hombres ni en el matrimonio. En la comedia ella siempre acaba por enamorarse y por renunciar su sabiduría superficial.<sup>19</sup> Muchas de estas señoritas instruidas tienen academias en sus casas, donde se reúnen galanes ingeniosos para discutir sobre asuntos elevados o para componer sonetos de encargo.<sup>20</sup> Estas sesiones, en la mayoría de los casos, se volvían "palestras de celos" más que de ingenios.

En la comedia con frecuencia se discute el problema de la educación de la mujer; muchas veces son dos hombres los que lo presentan, desde dos puntos de vista, otras veces son las mismas mujeres las que salen en defensa de su sexo. Para algunos hombres la educación en la mujer era motivo suficiente para no casarse con ella, como por ejemplo, Don Gregorio en *Bellaco sois, Gómez*, cuando se entera de que su prometida estudia dice:

Yo . . . . . rehusé  
esposa que usurpare  
las acciones de su dueño,  
y con mujer para tanto  
juzgué el tálamo molesto . . .

a lo que Doña Ana responde:

No privó Dios a las tales  
los ejercicios honestos  
de las letras y las armas.

Don Diego, en *No hay burlas con el amor* de Alarcón dice que no quisiera, es cierto que supiera mi mujer

<sup>17</sup>Teodor en *La doncella Teodor* de Lope; Florela en *La prueba de los ingenios* de Lope; Doña Ana en *Bellaco sois, Gómez*, de Tirso; Ortensia en *La boba y el vizcaíno* de Vélez de Guevara, las heroínas de las comedias mencionadas en la nota anterior, etc.

<sup>18</sup>Doña Ana en *Bellaco sois, Gómez*, de Tirso; Doña Elena en *Todo es enredos amor de Moreto*; Celia en *La escolástica celosa* de Lope, etc.

<sup>19</sup>Como Diana en *El desdén por el desdén* de Moreto; Beatriz en *No hay burlas con el amor* de Alarcón; Nisea en *La dama boba* y Laura en *La prueba de los ingenios* de Lope.

<sup>20</sup>Como Doña Ana de Pacheco en *No puede ser* de Moreto.

más que yo, sino antes menos.

Don Alonso, en la misma comedia, orgullosamente declara que en toda su vida jamás le ha averiguado a su dama "si tiene o no tiene crisma" diciendo que primero luchará con diez hombres legos que con una mujer culta. Leonelo, en *La doncella Teodor* de Lope, dice que la mujer no ha de saber más que una lengua, pues si supiera cinco o seis, "no podría sufrirla un mármol." Félix, enamorado de Teodor, sale en su defensa, y Teodor misma afirma que los hombres no permiten que las mujeres vayan a las escuelas porque si lo hicieran "las cátedras fueran suyas."

Por lo general se puede notar que los autores de las comedias admiraban a las mujeres educadas, si no se las echaban de pendientes y no salían de su "inclinación natural," ya que siempre (con la excepción de Doña Juana en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla) ellas salen triunfantes de sus empresas, alcanzando el fin deseado — que en la mayoría de los casos es el hombre amado.

#### ELECCION DE LA CARRERA

La cuestión "antigua y reñida" sobre cuál era la profesión mayor en nombre y en fama "o las armas o las letras" aparece con frecuencia en la comedia del siglo de Oro. La opinión expresada con más frecuencia es que casi siempre "se hermanan" y se les concedía igualdad de oportunidades para alcanzar fama y riquezas. Es más, por valiente que fuera un noble, tenía que ser bien educado también; sepreciaba el perfecto cortesano más que el soldado rudo. El Infante de Aragón en *La prueba de los ingenios* de Lope, dice que aunque es más caballero que estudiante, "no soy del todo lego y rudo ignorante." Es decir, la educación, cierta cultura, era parte de la preparación esencial del noble. En *Amar por razón de Estado* de Tirso, Ricardo da un cuadro completo de lo que era una vida de valor en su época:

Mozo estudié

Hombre, seguí el aparato de la guerra

Y ya varón, las lisonjas de palacio . . .

y por esto le dice a Enrique que le ha enseñado "las armas y las letras" así como "la policía y el trato, modos, términos, respetos" porque lleva por blanco sacarle de "aquestos montes un perfecto cortesano."

Por tener este concepto de que la educación formal era parte esencial de la formación de un caballero, los padres nobles procuraban educar a sus hijos, y los que los tenían tales que no

querían o no podían aprender, se desesperaban porque creían que un noble, por naturaleza, tenía que ser amante del estudio. Así, Grimaldo en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso* dice con desesperación al ver la estupidez de Otón: "Yo de un mentecato padre?" Francisco en *Todo es dar en una cosa* de Tirso, al ver que Pizarro se niega a aprender a leer, le dice al maestro: "Enseñalde con el rigor que requiere!" Roberto, en *La fuerza del natural* de Moreto, se maravilla de que su hijo Carlos sea "sabio, atento y cortés" mien tras que el hijo del Duque es "necio, torpe y sin brío", diciendo que

. . . . siendo una la crianza  
la sangre tan desigual  
salir el uno y otro tal  
ningún discurso lo alcanza. . .

Como se ve por el nombre de esta comedia, lo que se propone el autor es mostrar que Carlos, el verdadero hijo del Duque, manifiesta su natural noble en su amor al estudio.

Por otra parte, un plebeyo amante del estudio se miraba con asombro, puesto que este amor a las letras era parte del "natural noble." Sin embargo se les concedía a los plebeyosabilidad suficiente para poder estudiar y hasta para alcanzar cierta fama y posición por medio de las letras.

No debemos de olvidar que para los nobles el estudio, aunque esencial, era un adorno, pero no se consideraba indispensable para tener alta posición. En la comedia aparen muchos personajes que siendo ricos y nobles, especialmente mayorazgos, presentan este punto de vista de que un poco de saber es bueno, pero el exceso de saber, el estudio como carrera de toda una vida, es para los que no están en una posición aventajada como ellos. Vemos muestras de esta actitud en personajes como Fadrique en *A una causa dos efectos* de Calderón, quien le dice a su padre cuando éste le reprocha su falta de seriedad:

Querrás persuadirme a que  
Como Carlos, todo el dia  
Estudie filosofía  
Y sobre un libro me esté  
Con un maestro viejo al lado  
Hablando siempre de veras,  
Tú, señor, no consideras  
Que yo no he de ser letrado?  
Fuera de que no he nacido  
tan necio, que haya que

Murmurarme; que bien sé  
Cuánto a un príncipe es debido.  
Una cosa es estudiar,  
Y otra cosa es no saber  
Más de lo que es menester.

---

Miren si afirmo yo  
Que un buen natural  
No necesita de libros

---

y termina su discurso dando a entender que un noble mayorazgo o heredero de un trono no tiene que ser sabio, ya que

. . . . . es muy del hijo segundo  
Nacer con agilidades.

La misma actitud se expresa por Bruno en *El mayor desengaño* de Tirso. Siendo hijo unico, noble y rico, le dice a su padre que no tiene que estudiar:

Estudien hijos segundos  
Que en las letras han cifrado  
La dicha de sus aumentos,  
Vinculada en sus trabajos,  
Que los únicos cual yo  
Cuando al ocio y al regalo  
Dan generosos desvelos,  
Ni es menosprecio ni agravio.

Lauro, en *Las bodas entre dos maridos* dice lo mismo y el padre le dice que tiene razón, que no tiene que estudiar porque es rico.

Para los que tenían que buscar fama y gloria, y con ellas la riqueza, fuerza del mayorazgo paterno, se presentaba la elección de la carrera de soldado y la de letrado o religioso. En la comedia esta elección se atribuye a la ventura y a la inclinación. Muchos personajes en la comedia cambian su profesión de estudiante a soldado, sin que haya casos de lo contrario sino en muy contadas ocasiones, y éstos son los que vuelven a las escuelas después de abandonarlas para ir a la guerra. Algunos estudiantes atribuyen el cambio de estudiante a soldado a la inclinación (como el Marqués de Villena en *La cueva de Salamanca* de Alarcón); otros, no pudiendo alcanzar la gloria por las letras, o habiéndola alcanzado no obtienen con ella las riquezas deseadas, se lanzan a la guerra (como Carlos en *El licenciado Vidriera* de Moreto); otros, cuyos padres los destinan para la Iglesia se enamoran y van a buscar la gloria en la guerra (como Bruno en *El mayor desengaño* de Tirso); otros, debido a alguna riña universitaria tienen que huir y buscan el amparado del ejército (como Don Gonzalo en *Todo es dar en una cosa* de Tirso) y echan a "su estrella" el cambio de ocupación; otros, no teniendo éxito en amores se arrojan a la guerra buscando gloria y muerte (como Félix en *La doncella Teodor* de Lope). También aparece en la comedia un grupo bastante numeroso de nobles que habiendo cursado sus estudios en Salamanca, van a ocupar el puesto que

les corresponde en el ejército real, ya que nunca intentaron hacer de las letras una carrera.

Estos cambios de ocupación se representan muchas veces por la metáfora del cambio de ropa, el pasar la pluma de la mano al sombrero, etc., como Félix, en *La doncella Teodor* de Lope dice:

Adiós sotana y manteo

-----  
Dame capa, espada y plumas

-----  
Letras y armas son extremos;  
Del uno al otro me paso . . .

Debido a estos cambios bastante frecuentes se recoge la impresión de que, aunque en teoría se concedía a las letras un lugar tan honroso como a las armas, la fama adquirida por éstas se preciaba más que la posición adquirida por el estudio. El camino de las armas, por depender más de la ventura que del trabajo, era más atractivo a los que querían llegar alto en poco tiempo. Así Grimaldo en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso*, resume esta situación diciendo "las armas ventura son, si méritos el saber." Pizarro, en *Todo es dar en una cosa* de Tirso, es aun más expresivo cuando dice:

No habrá muchos nobles  
Que sin leer y escribir  
Sepan vencer y lucir?

El estudio, pues, era un medio de "mejorar" de estado y llegar a ser hombre de valor si los otros caminos estaban cerrados. Por lo tanto, el segundón de una casa noble, o un noble pobre generalmente buscaba su fama en el estudio para luego ingresar en la Iglesia. Don Beltrán en *La verdad sospechosa* de Alarcón manda a estudiar a Don García porque

Para un hijo segundo  
Como él era, es cosa cierta  
que es la mejor puerta  
para las horas del mundo

pero cuando se muere el hermano mayor, lo manda a buscar para que ocupe el lugar que le corresponde en la corte. Fulvio, en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso*, trata de convencer a su discípulo que estudie, diciendo:

Vuestro padre  
tiene, por ser principal

más nobleza que caudal  
y porque el estado os cuadre  
a vuestro valor debido  
que estudiéis a cargo toma;  
porque sus deudos que en Roma  
por las letras se han valido

-----  
prometen haceros hombre.

Pero esta posición "secundaria" de la carrera eclesiástica o la de las letras es muy evidente<sup>21</sup> hasta cuando los segundones o los pobres tienen que elegir su carrera. La guerra parece ofrecer un camino más cierto de alcanzar posición y riquezas. Carlos en *El licenciado Vidriera* de Moreto, lo dice con toda franqueza: queriendo casarse con Evandra y siendo pobre, fué a estudiar porque

Dije para mí: "la riqueza  
se adquiere por letras y armas."  
De armas entonces no había  
empresa digna en Italia;  
las letras en cualquier tiempo  
el que las busca las halla . . .

#### LA POSICION SOCIAL DEL LETRADO

Se nota una actitud condescendiente por parte de los nobles hacia los "sabios," es decir hacia los hombres que hacen de letras su profesión, hacia los que alcanzan esta "fama" en cuya busca van a las universidades. Es verdad que el estudiante o el letrado tiene que ser más digno que un rústico o plebeyo cualquiera y que la educación y el ingenio propio de estudiantes son reconocidos y admirados, pero el letrado es estimado por lo que se aprovecha de su saber. Los elogios extravagantes y las mercedes que se les dispensan les pagan por los servicios prestados a los potentados y a los nobles. Cuando ellos resuelven favorablemente algún pleito, se les llama "columna de ciencia" (Ascanio en *La elección por la virtud* de Tirso); se les dice que ellos contienen toda la sabiduría de pontífices y reyes (Pedro en *El alcalde mayor* de Lope), se les conceden mercedes y riquezas. Por ejemplo, Bruno, en *El mayor desengaño* de Tirso recibe favores del Emperador; Doña Rosarda en *El alcalde mayor* de Lope

---

<sup>21</sup>Se prefería el camino de la Iglesia a la profesión de catedrático o letrado porque las rentas eran mucho mayores y porque los religiosos disfrutaban de numerosos privilegios.

recibe este cargo por haber resuelto favorablemente un pleito; Césaro en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso* recibe como premio "de su mucha ciencia" joyas, villas y hasta un mayorazgo. Cuando los "sabios" están en favor de los poderosos gozan de respeto y consideración.

Pero todo lo anterior no quiere decir que sean iguales a los príncipes y a los que por armas conquistan su fama y su prestigio. Llegado el momento en que el letrado quiere mostrar alguna independencia de juicio o cuando alguna de sus acciones irrita al potentado, se les lanzan invectivas como a criados que son en realidad.<sup>22</sup> En la comedia, generalmente, los sabios que alcanzan favores y privanza de los señores, caen de la gracia muy rápidamente, y en estos casos se les manda revolver los libros otra vez y no meterse en las ocupaciones de los poderosos. Milardo en *El mayor desengaño* de Tirso le dice a Bruno:

revolved otra vez libros  
y estudiad, Bruno, de nuevo  
derechos que os hagan sabio  
que en privanzas no hay derechos.

Los maestros y los catedráticos, aunque gozaban de respeto y consideración se estimaban cuando hacían su trabajo — una vez terminados sus servicios se les despachaba a buscar otro amo. Los catedráticos de las universidades tenían un poco más de seguridad — pero dependían del favor de los estudiantes en muchos casos.<sup>23</sup>

Los letrados, que según Pfandl<sup>24</sup> constituyan una clase aparte, algo entre nobles y plebeyos sin pertenecer a ninguna, siempre tienen fama de soberbios en la comedia, y muchas veces con razón. Ellos siempre insisten en que se respete su hábito e invocan sus estudios cursados como defensa contra los abusos de los demás. Cuando Felino en *Las bodas entre dos maridos* de Lope quiere azotar a Pinabel, éste dice: "A un hombre graduado. . se usa deste término?" Floriano en *El dómíne Lucas* de Lope, viéndose en un aprieto, invoca su grado de licenciado. Por otra parte, los que no eran letrados, esperaban de éstos una conducta de acuerdo con la dignidad de sus estudios.

<sup>22</sup>Como en el caso de Floriano en *El dómíne Lucas* de Lope; Doña Rosarda en *El alcalde mayor* de Lope; Bruno en *El mayor desengaño* y Césaro en *Ventura te dé Dios, hijo de Tirso*, etc., etc.

<sup>23</sup>Lynn, Caro, *A college professor of the Renaissance*, University of Chicago Press, 1937.

<sup>24</sup>Pfandl, Ludwig, *Spanische Kultur und Sitte*, Munich, 1924, p. 48.

El hombre que se considera sabio generalmente se expresa, en la comedia, en términos poco lisonjeros sobre los que no son tan instruidos como él. Por ejemplo, Enrico en *La cueva de Salamanca* de Alarcón afirma que

Rico eminente en saber  
pocas veces lo verás.

Rogelio en *El melancólico* de Tirso dice:

A pocos poderosos  
he oido celebrar por ingeniosos  
que en ellos, de honras llenos,  
es el ingenio lo que vale menos.

Generalmente los sabios pretenden despreciar los bienes de fortuna, queriendo convencerse a sí mismos que su sabiduría los pone por encima de las mezquindades del mundo. En la mayoría de los casos, sin embargo, se contradicen en este punto, declarando que están buscando fama y riquezas en el estudio.<sup>25</sup> Típica es la declaración de Sixto en *La elección por la virtud* de Tirso que profesa amor desinteresado a las letras y acto seguido se propone valerse de ellas, cuando dice:

ciencia es mi enamorada  
por letras he de valer . . .

De todo lo anterior podemos deducir que la razón más importante para estudiar, tal como se presentan estas razones en la comedia del Siglo de Oro, era adquirir fama y riquezas. Estudiantes como Enrico en *La cueva de Salamanca* de Alarcón, que dice que "fin del estudio es saber" hay muy pocos. Este propósito casi general se expresa en la comedia en muchas ocasiones — y estas razones para estudiar podrían llamarse justificaciones más bien por no haber elegido las armas como carrera.

La relativa inferioridad de la profesión de letras también se nota en la comedia en el hecho de que son los segundones o los pobres los que tienen que buscar en el estudio su oportunidad de ganar fama, estándose cerrado el camino de la herencia. Se ve que el noble pobre quiere que su hijo "mejore de posición" y lo manda a estudiar para que luego ingrese en la Iglesia. Hay indicaciones en la comedia de que muchos padres gastan el poco dinero que tienen para educar a sus hijos. Los plebeyos enrique-

<sup>25</sup>Ejemplos de esta actitud: Carlos en *El licenciado Vidriera* de Moreto; Doña Rosarda en *El alcalde Mayor* de Lope; Doña Juana en *Lo que quería ver el Marqués de Villena* de Rojas Zorrilla.

cidos mandan a sus hijos a estudiar para que adquieran por ese camino honores y quizás nobleza. Los rústicos aspiran a que sus hijos se vuelvan "sacristán del pueblo o cura" y los mandan a estudiar para que alcancen ese estado mejor.

Aunque teóricamente hay numerosos casos en que se asegura, en la comedia, que las armas y las letras tienen valor igual, si juzgamos por la actitud con que las letras se escogen como carrera, así como por la actitud de los nobles hacia los letrados, veremos que por lo general el hombre de letras no estaba en el mismo nivel social que el hombre que servía al rey en sus ejércitos. Los religiosos forman un grupo aparte, pero en él también la nobleza de abolengo y la riqueza relativa de la familia determinan la posición de la persona. El respeto que se presta al religioso no es a la persona, sino al hábito.

El letrado que aparece en la comedia se utiliza por sus conocimientos, pero su posición — aunque sea de nacimiento noble — es inferior a la de un capitán victorioso, como podemos ver en la relativa prominencia de Don Juan y de Doña Rosarda en *El alcalde mayor* de Lope. Como defensa contra esta actitud, los sabios de la comedia tienen una opinión muy elevada de su propio valor, ya que éste no es reconocido en el mundo guerrero que les rodea, y por esto sacan a relucir a cada momento sus conocimientos y sus glorias estudiantiles.

El estudiante, pues, está en la universidad para "mejorar de estado," lo cual infiere naturalmente que su estado no es inmejorable y que los otros, los que son guérberos o cortesanos, son mejores que él. El estudiante típico está en la universidad por la expresa voluntad de sus padres, muchas veces sin dinero suficiente para vivir bien, vistiendo la ropa "afeminada" de largas falda, y preparándose para ganar fama y honras en una profesión que él sabe siempre será inferior a la de las armas. Si su padre le destina a la Iglesia sabe que tendrá más riquezas que el catedrático o el letrado, pero muchas veces le falta la vacación y los amores truncan su carrera con frecuencia. Si su destino es vivir por su saber sin entrar en la religión, ya lo sabe él de antemano que no tendrá muchas riquezas ya que el letrado o el catedrático no gana mucho y tiene que estar en competencia con los otros de su profesión, o servir a algún potentado. Este estudiante típico, pues, está en la universidad "marcando tiempo." Sus estudios son un medio y no un fin. Su vida por lo tanto es "la mejor posible bajo las circunstancias." A este grupo perten-

ecen también los que están en la universidad para adquirir alguna cultura necesaria al cortesano y los que van a la universidad como pasatiempo y aventura. Por esto el estudiante típico de la comedia se jacta de todo, es más ingenioso que nadie, grita más que ninguno, miente como él solo, hurtá si es preciso, desprecia al mundo entero, vive con valentía y busca peligro para probar a todos y a sí mismo que vale tanto como el que más. Sus estudios son un pasatiempo o un escalón para llegar a la gloria — pero ya lo sabe él que esta gloria será de "menor cuantía" comparada con la que alcanzan los capitanes.

El capigorrón de la comedia, el segundo estudiante típico, es el gracioso. Para él también el estudio generalmente no es un fin durante su estancia en la universidad. La meta de cura o letrado está muy lejos — la mayoría de las veces ni llega a alcanzarla, y en la comedia generalmente no parece importarle mucho que llegue a graduarse o no, porque ya lo sabe él: los letrados se mueren de hambre y los curas de aldea tampoco tienen muchas riquezas. Por esto el capigorrón prefiere continuar sirviendo a su amo, ya que así por lo menos tiene asegurado su pasar diario.

Los dos grupos anteriores representan la mayoría de los estudiantes de la comedia del Siglo de Oro. Vemos que para ellos el estudio no era un fin sino un medio de llegar a un estado mejor, o un pasatiempo. Bonilla y San Martín en su discurso titulado *La vida corporativa de los estudiantes españoles* (Madrid, 1914, p. 97) menciona esta actitud como una de las causas principales de la decadencia de las universidades españolas.

El estudiante serio, el que estudia por placer, ya lo hemos visto, generalmente no está en la universidad, ni quiere llegar a alcanzar nada con sus estudios. Este es el "sabio" de la comedia y su prestigio, sobre todo si es rico y noble, es tanto mayor cuanto mayor es su amor a las letras. Para este estudiante el estudio es un fin.

El estudiante universitario que estudia para llegar a ser algo, tampoco tiene gran amor al estudio por sí. Para él el estudio es el medio más rápido y quizás el único disponible para llegar a obtener la fama que desea.

La mujer estudiante de la comedia, generalmente lo es por el amor al estudio o al lucimiento. En todos casos, el estudio para ella es una cosa no esencial, excepto cuando se tiene que valer de él para llegar al fin que desea.

De todos los grupos de estudiantes mencionados, sólo el estudiante solitario, el que revuelve libros para adquirir ciencia para su propio gusto, es el que tiene este estudio como un fin. Y éste es el que más alabanzas y consideración recibe de parte de los que le rodean.

En general podemos deducir que el estudio, tal como se presenta en la comedia del Siglo de Oro, era desdeñado como carrera y estimado como adorno. Era considerado como adorno necesario para los nobles, apreciado en los plebeyos y como innecesario pero estimable en las mujeres.

SARAH NEMTZOW

*University of California, Los Angeles*

### A BRAZILIAN PORTUGUESE WORD LIST: FURTHER OBSERVATIONS

Practically the same as the Children's Word List studied previously by the writer<sup>1</sup> is another preliminary list produced by the Brazilian Instituto Nacional de Estudos Pedagógicos<sup>2</sup>. These two lists are so similar that they must be considered two versions of the same one. The slight differences are worth noting however, and it is the purpose here to correct the words previously published<sup>1</sup> to the version of Rio de Janeiro, 1942<sup>2</sup>. To that end the following changes are to be made:

#### I.

To "the Word List lacks six of the words considered by the Word Book to be too common to be counted" (p. 104) add: *caminho*.

#### II.

##### Delete:

##### Part A : Root Words and Derivatives

(algodão 32-60)	(camisa 36-43)	cuspidela
albedoaria	camiseiro	(grudar 9-10)
(arranhar 14-16)	(cebola 13-37)	desgrudar
arranhadela	acebolado	inchar 20-28
(azeite 16-33)	colcha 8-14	desinchar
azeitadeira	acolchoado	novidade 46-72
(bordar 19-39)	colecionar 6-9	novidadeiro
bordador	colecionador	*onde
bordadura	corrente 66-308	adonde
(cacete 12-18)	acorrentar	orar 15-24
cacetear	(cuspir 13-19)	ora-pro-nobis

<sup>1</sup>"A Brazilian Portuguese Word List." in *The Modern Language Forum*, vol. XXX, no. 4 (December, 1945), pp. 103-114.

<sup>2</sup>Ministério da Educação e Saúde, Instituto Nacional de Estudos Pedagógicos, *Investigação sobre o vocabulário infantil. I—Vocabulário das crianças de 7 a 8 anos (1.º ano primário). Lista preliminar*, Rio de Janeiro, 1942. A definitive study of the vocabulary of this age group is promised by the I. N. E. P. upon the completion of investigations that are being carried out. Worthy of attention and different are two other Brazilian studies: (1) Heloísa Marinho, "A linguagem na idade pré-escolar," in Instituto Nacional de Estudos Pedagógicos, *Boletim* n. 27, 1944, which deals with the vocabulary of 24-35, 36-47, 48-59, 60-71, and 72-83 months of age, and (2) "O vocabulário mais freqüente na leitura comum do adulto," in *Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos*, vol. IV, no. 10 (April, 1945), pp. 65-133.

(pastel 10-12)	pulga 5-5	tigela 11-20
pasteleiro	pulguento	tigelada
*pedir	(rasgar 49-96)	(tropeçar 9-10)
pidão	rasgadura	tropicão
pescar 16-24	reinar 29-51	tropicar
pescado	reinação	

## Part B: Unrelated Words

aboboreira	calote	moringue
alavanca	cutucão	pechincheiro
babau!	desleixado	purê
batuta	fisga	tintim-por-tintim
bilboquê	fisgar	tique-tique
bumbum	gorar	zepelim

## III.

Add:

## Part A: Root Words and Derivatives

abaifar 33-54	desgostoso	recheiar 7-9
abafamento	esmola 24-65	recheio
(algodão 32-60)	esmoleiro	responder 98-591
algodoal	estima 22-32	respondão
(bico 26-41)	estimação	(sorvete 9-10)
debique	foguete 6-9	sorveteria
borracha 13-32	fogueteiro	tiro 30-57
borrochudo	ligeiro 55-113	tiroteio
bruxo 7-9	ligeireza	trancar 10-12
bruxaria	lua 51-223	tranca
cachaça 11-19	aluado	(unha 21-39)
cachaceiro	malandro 8-11	unhada
(chuvisco 5-5)	malandragen	vidraça 10-18
chuvisqueiro	(rato 14-43)	vidraceiro
desgósto 35-52	ratazana	

## Part B: Unrelated Words

afobiação	churrasco	pechincha
ageitado	chuteira	polenta
bagunça	deboche	quartinha
balaio	jerimum	reco-reco
cajá	lambari (peixe)	valeta
carpim (meia)	pamonha	zoada
carrapicho	papeira	

*University of Toronto*

J. H. PARKER

## EXTRA-CURRICULAR LANGUAGE ACTIVITIES AT LONG BEACH CITY COLLEGE

Realizing the need of the junior college student for extra-curricular activities as a means of recreation and motivation, the language department at Long Beach City College has tried to do its part to provide in varied ways opportunities for these interests.

The French Club with a large membership of about seventy-five students generally meets three times a semester. Anyone having an interest in the French language and people may join. In addition to its regular meetings, the French Club sponsors trips of special cultural interest. Last year a visit to the Huntington Library and Art Gallery proved to be of great profit. The Club plans also recreation "à la française," such as dining at French restaurants.

As a special project the French Club in 1945 adopted a little French girl named Suzanne and later extended its help and care to her parents and grandparents. Besides large gifts of money, members of the French club sent boxes of clothes, edibles and useful articles.

Suzanne, who is now fifteen, lived in Vernon. The town was two-thirds destroyed in 1940 at the time the Germans crossed the Seine, and three-fourths destroyed in 1944 when the Allied Armies crossed the Seine to drive the Germans from Normandie. The family lost all its possessions. Clothes, household linens, furniture, everything was obliterated.

Suzanne's father was taken prisoner in 1940, but, after three unsuccessful attempts, in 1942 he succeeded in escaping. He took refuge in the so-called "free zone" and later returned to Vernon. Later he became head of the underground movement in liaison with the Intelligence Service and received a citation for his efforts.

During this time, Suzanne aided her father in the parachute work and even carried material to the different sabotage stations. Because this undertaking had to be done secretly, the family could not have food cards, and life was very hard for them.

Suzanne has given up the idea of becoming a teacher, her goal when she first wrote to us, because money is lacking for the seven years more of schooling it would require. She is taking a business course and hopes to be able to find employment in order to help her family. She writes in English with effusive thanks to the members of the French Club.

"Thanks to you dear children of our liberators, I can continue studies which allow me to earn my living without being a charge for my parents, ruined by the war."

The parents of "notre filleule" write in French,

"Je vous demanderez d'être auprès de ces jeunes filles notre interprète pour les remercier de leur bon coeur et d'avoir accepté notre chère fille comme filleule."

Another active group is the Pan-American Club with a membership of approximately twenty regular "attenders" whose main interest is to speak Spanish. They prefer to meet at night at the home of one of the members. Meetings are held regularly every other Thursday. In the week in which they do not have an evening meeting, they sponsor at noon a "Mesa Espanola" in the school cafeteria. Those interested in speaking Spanish bring their lunches to this table. The Spanish teachers are as interested in this activity as the students. A Spanish song hour is held every other week in the music room on the Campus. Anyone who enjoys singing Spanish songs may attend.

At the regular meetings, games requiring spoken participation in Spanish are played; South American music is played; refreshments are served, and some item of Latin American cultural interest is always presented. The members of the Pan American Club dine out also once a semester at some Spanish restaurant.

The German Club was discontinued during the War, but is being revived this semester.

The International Club has a two-fold purpose: 1) to get students of all nations on the Campus acquainted, and 2) to stimulate interest in international problems. This Club, which has an active membership of some seventy-five students, is open to all those interested in its aims. It meets regularly twice a month. The business meeting is held during the school day on the Campus. The program and social meeting is held at night on or off Campus. These are along lines which will develop an international point of view, such as films and speakers from Central and South American countries. The social part of the meeting consists of ice-breaking and mixer games, dancing and partaking of refreshments.

Long Beach City College has the Gamma Chapter of Alpha Mu Gamma, national junior college honor language fraternity. The charter was granted in 1934. Qualifications for member-

ship are three semesters of a language taken in junior college with grades of at least two A's and one B in these semesters, and a grade of not less than C in other subjects. Its initiation ceremony is followed by a formal dinner and speech by some representative of a foreign nationality who will emphasize the importance of language. Later in the semester, at a tea honoring new initiates, every new member is permitted to bring a professor from some department other than the language department. Alpha Mu Gamma celebrates the end of the school year with a picnic at which all alumni members are welcome, and faculty members may bring their wives. There are also social meetings where programs dealing with some subject in modern foreign literature or music leading to better world understanding are presented. We often invite Chapters from other colleges to these meetings.

All the clubs sponsored by the language department unite to give the entire student body a Christmas party. They sing Christmas carols in the different languages and provide a good orchestra for dancing, refreshments for enjoyment, and a "piñata" for general amusement. There is also a program of foreign dances and vocal and piano solos.

Faculty members of the department feel that their efforts in this well-rounded program of activities are amply repaid by the appreciation the students show through their attendance and participation.

VERNETTE TROSPER

*Long Beach City College*

## REVIEWS

Pierre-Simon Ballanche. *Precursor of Romanticism*, by Albert J. George; foreword by Fernand Baldensperger. Syracuse University Press, 1945.

A serious study of Ballanche would seem, at first, of little importance to the scholar. Compared to such contemporary figures as Chateaubriand, Madame de Staël, etc., his stature is indeed unimpressive. But other factors discernible on closer scrutiny make Professor George's study of Ballanche an important contribution to literary history.

Pierre-Simon Ballanche issued from a religious Lyonnaise family of the upper bourgeoisie in 1776. As a child, he was sickly, and the bloody events of the Revolution left a profoundly disturbing impression on his memory. Later, imbued with a deep sense of justice, he could not in retrospect condemn a revolt against the abuses of the monarchy. Always concerned with the common man's fate, Ballanche was torn between contrary ideologies and could not crystallize his ideas into a definite pattern. This lack of audacity and moral courage made him the butt of all parties; the ultras found his democratic ideas distasteful while the liberals reproached him for his friendship with Chateaubriand and de Montmorency.

The truth is that Ballanche, timid by temperament, tried persistently to compromise between vital issues and failed thus to earn respect from any side. Chateaubriand, Lamartine, Victor Hugo, Maurice de Guérin and others borrowed without qualms his ideas, because they seem to belong not to one literary personality, but to the average man himself. For, in a century of strong individualities, Ballanche represented the middle class, the cautious voice of the bourgeoisie.

Precisely because of this, a critical study of Ballanche proves interesting. For too long literary historians have been exclusively concerned with the great, lifting them above their intellectual milieu and appraising them as isolated phenomena. To be sure, a great literary figure represents the intellectual temper of an epoch at its best, but to ignore the secondary writer, often germ-bearer of new thought, is to run the danger of losing the proper perspective on the actual growth of ideas. This is illustrated in Ballanche's case since, for instance, many of the ideas generally credited to the author of the *Génie du Christianisme* can be found in Ballanche's *Du Sentiment*—an interesting example of an intricate problem of influences, and a problem which points out a lesson in cautious methodology.

A friend of Ampère, Monnier, C. Jordan, Fouquet and other *émigrés*<sup>1</sup> who brought with them the ferment of new thoughts, Ballanche, with his ideas, by their very circumspection, reflected more closely than his more brilliant colleagues the preoccupations of his day.

Ballanche's works, diffuse and wordy as they are, reveal the influences at play in the Romantic age. A prudent liberalism made him sympathize uneasily with Lamartine and Lamennais, but at the same time reject the social reforms of the Saint-Simonians whose ideology was too far from his own Catholic mysticism. This inborn tendency had been strengthened by the influence of Charles Bonnet whom Ballanche acknowledged as his master, borrowing from him the title of his most important work, *Palingénésie Sociale*. In this work, traces of foreign

penetration are apparent: Ballanche owes much to Vico, and in poems like *Antigone* and *Orphée*, expresses some of Herder's ideas. In fact, many interesting currents of thought could be traced in the works of the Lyon philosopher; not one of the least would be mysticism in its various forms. Perhaps because of his lyonnaise origin—one must not forget that Lyon was a center of Neo-Platonic thought in the Renaissance—Ballanche was attracted to occultism and illuminism, although he did not stray from strict Catholic dogma.

During his life, Ballanche was chiefly known as a familiar figure in *l'Abbaye*, the salon of Madame Récamier to whom he devoted all his life the most touching admiration. In Paris, he came in contact with the most brilliant writers of the day, achieved momentary fame and was finally elected in 1842 to the *Académie française*.

Now, although his importance as one of the leading Catholic philosophers of his times is recognized, Ballanche interests us as the thoughtful member of a middle class "who bridged the gap between the neo-classicists and the romantics." In the uneasy post-Revolutionary era, he watched with discerning eyes the balance of opinion which after the excesses of the Terror fell once more on the side of a semi-repentant conservatism. How Ballanche, as a man of the middle road, reflected these conflicting tendencies and helped prepare French romanticism, has been clearly shown by Professor George in his very competent study.

MARIE DEVENING MOLLES

*University of California at Los Angeles*

---

<sup>1</sup>The French emigration after the Revolution constitutes an important phenomenon in European literary history. This phenomenon has been studied in great detail by M. Fernand Baldensperger in his masterly work: *Le mouvement des idées dans l'émigration française*, Paris, Plon-Nourrit, 1924.

\* \* \*

*Reinicke Fuchs*. Nach Simrock neu erzählt von Franz Lichtenberger. Edited by Laurence E. Gemeinhardt. D. C. Heath and Company, Boston, 1945 (IX, 60, *Fragen* and Vocabulary 61-99). 48c.

*Der abenteuerliche Simplizius Simplizissimus*. Nach dem Roman von Hans Christoffel von Grimmelshausen erzählt von Franz Lichtenberger. Edited by Paul H. Curts. D. C. Heath and Company, Boston, 1945 (V, 51, *Fragen* and Vocabulary 53-98). 48c.

Two texts taken from *Mahrhold's Jugendbücher*, an inexpensive pre-war series for juveniles which enjoyed some popularity as class texts among American teachers of German, are offered now in American school editions. Particularly those who knew and used these texts successfully in the German edition, as did this reviewer, will be happy that they are again available and in a more attractive and usable form. All will appreciate the opportunity to acquaint our students with the content of these German classics at a very early stage of their language learning.

Lichtenberger's reproduction of these favorite stories has the virtues of easy readability and of a conscious attempt to retain much of the feeling and flavor of the original texts. His prose tale of *Reinicke Fuchs* is based on Simrock's metrical High German translation of the Low German epic of 1498. It is in

very idiomatic, conversational prose. Some of the coarser elements of humor in the beast epic have been toned down in the retold version, a concession to our modern, less lusty sense of humor. Obviously Lichtenberger could not include all of the life of Simplizissimus in a booklet of this size. He chose to retell in condensed form, significant events in the youth of the hero and to conclude with a chapter concerning his later life. Grimmelshausen wrote the novel in the first person, and Lichtenberger wisely retained this device. The adventures of the hero predominate in Lichtenberger's brief version; very little of the novel's portrayal of the development of character could be included. In his choice of what to include and in how to reproduce it the author has done a good job.

Gemeinhardt's introduction to *Reinicke Fuchs* sketches the history of the beast epic admirably and adequately. The vocabulary is complete and carefully made; how carefully the editor worked may be seen from the fact that over one whole column of a page in the vocabulary is devoted to translation of idiomatic uses of *schon* in Lichtenberger's text. The vocabulary is somewhat smaller than that of *Simplizissimus*, and for that reason *Reinicke Fuchs* may be used somewhat earlier in the elementary course.

Curts' preface and vocabulary are done with his usual thoroughness as an author and editor of texts. He includes questions in German, as does also Gemeinhardt, on each chapter of Lichtenberger's text, as a means of encouraging student mastery of content and vocabulary and as a basis for classroom practice in oral use of the language. Both texts are recommended to teachers of elementary German.

VERN W. ROBINSON

University of California at Los Angeles

\* \* \*

*Japanese for Military and Civilian Use*. By Richard D. Abraham and Sannosuke Yamamoto. Philadelphia: David McKay Co., 1944. Pp. 159.

This is a good book for beginners in the Japanese language who have no time to attend regular classes. In this book the Japanese sentences are Romanized so that everyone can learn to read without a teacher, even though his pronunciation will not be perfect. Every sentence is translated. In addition to the common words, some military terms are included. This book will be welcomed by all students of Japanese.

Of course, I do not say that it is a complete course in Japanese, or that one can speak Japanese well after studying this book. With a Romanized version one can get only a smattering of the language. One cannot read a Japanese book, newspaper, or letter written in the native scripts. One will not be able to write sentences that a native Japanese can understand. Still, he will be able to understand and speak Japanese to a limited degree.

This book deals only with the modern, colloquial language. The author has been wise in confining himself to the conversational form, for the student would be confused if the literary, epistolary and classical styles had all been introduced.

As in other language textbooks, each lesson has reading material, vocabulary, and explanatory notes. At the end of the book there are English-Japanese and Japanese-English vocabularies. The texts are graded in difficulty. My only regret is that the book is rather too small and too simple. For classroom students it provides interesting outside reading material.

C. H. LEE

University of California at Los Angeles

\* \* \*

*Colloquial Russian.* By Mark Sieff. New York: E. P. Dutton & Company, Inc., 1944. \$2.50.

As an advocate of the direct method, I recommend the help of an instructor for students who wish to obtain the best results in any language. But, as is stated in the Preface to *Colloquial Russian*, this book has been written expressly for adult students who are unable to attend classes. For this purpose the book is of some value.

Every person who wishes to become acquainted with the Russian language will find in the present work a short but complete treatment of grammar, syntax, and vocabulary for everyday use. *Colloquial Russian* is up-to-date, and no doubt will be a great help to those who are interested in the Russian language.

There are many books on the market for self-study, but we have found that only two of them on the Russian language are of value. They are: the above-mentioned one, and the book by Anna Semeonoff, also published by E. P. Dutton.

Mark Sieff's *Colloquial Russian* is a very good investment for the student of Russian, but only in exceptional cases do we advocate that the student try to learn the language by himself. Only by attending classes and with the help of instructors do students of any language attain the best results. This book is well printed and the price is very reasonable.

S. A. MORNELL

*University of California at Los Angeles  
Extension Division*

\* \* \*

*Russian-English and English-Russian Dictionary.* 2 vols. By Professor V. K. Müller, New York: E. P. Dutton & Company, Inc., 1944.

It is commendable that with the growing interest in the Russian language this worth-while dictionary is now available. Each volume contains about 60,000 words, and will serve the needs of serious students of Russian. V. K. Müller's Dictionary is superior to others, except the one by Siegal which is more expensive than the former.

The printing is good, but in the English-Russian volume the capitalization is not satisfactory, for the print is not dark enough.

We congratulate the publishers on introducing this dictionary which is so greatly needed. The price is reasonable and the binding is good. We recommend it to all who are interested in Russian.

S. A. MORNELL

*University of California at Los Angeles  
Extension Division*

*The Philosophical Library, publishers of books and journals of distinction, deem it a privilege to present the following new and up-to-date volumes:*

**TWENTIETH CENTURY PHILOSOPHY.....\$5.00**

Edited by Dagobert D. Runes, with contributions by Bertrand Russell, Jacques Maritain, George Santayana, Roscoe Pound, John Dewey, Marvin Farber, Alfred N. Whitehead, John Elof Boodin, Wing-tsit Chan. The book discusses all major living schools of thought. Among the topics discussed are Aesthetics, Philosophy of Life, Philosophy of Science, Philosophy of Law, Philosophy of History, Philosophy of Values, Dialectical Materialism, Thomism, Philosophies of China.

**ENCYCLOPEDIA OF MODERN EDUCATION.....\$10.00**

A new and epochal reference book for educators, administrators, psychologists and researchers, covering all major areas as well as aspects of education throughout the globe. Editorial Advisory Board: Dean Harold Benjamin, Professor William F. Cunningham, Professor I. L. Kandel, Professor William H. Kilpatrick, Dean Frances M. Crowley, Dean Frank N. Freeman, President Paul Klapper, Professor Edward L. Thorndike, Ed. H. N. Rivlin and H. Schueler.

**ENCYCLOPEDIA OF CHILD GUIDANCE.....\$7.50**

Edited by Ralph B. Winn. The volume, a work of collaboration of eminent educators and physicians, deals with all phases of child guidance, and its many ramifications. A book of enormous practical value to every person and group concerned with the training and development of children.

**THE PHILOSOPHICAL ABSTRACTS, a quarterly.....\$4.00**

**THE JOURNAL OF AESTHETICS, a quarterly.....\$4.00**

**CORRECT ENGLISH, a monthly.....\$2.50**

Published by

**PHILOSOPHICAL LIBRARY**

15 EAST 40th STREET

NEW YORK CITY

## **The French Review**

*Published six times a year by the*

### **AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH**

Literary and Pedagogical Articles, Phonetic Discussions,  
Book Reviews and News of Interest to the Teachers of the  
French Language and Literature

\$2.50 a year

Libraries \$2.00

Send check to:

Advertisers, address:

George B. Watts  
Secretary-Treasurer  
Davidson College  
Davidson, N. C.

Paul Langellier  
Business Manager  
Adelphi College  
Garden City, N. Y.

---

**EDITOR-IN-CHIEF**

Hélène Harvitt, Brooklyn College

Address Correspondence to:

1309 Carroll Street  
Brooklyn, N. Y.

Henry Holt and Company, 257 Fourth Avenue, New York 10, New York

# HOLT recommends the BOOKS

1. AS A BASIC BEGINNER'S COURSE
2. AS A SUPPLEMENTARY AID TO YOUR REGULAR CLASSES
3. AS EQUIPMENT FOR A LANGUAGE LABORATORY

LISTEN TO THEM—  
THEY SPEAK FOR THEMSELVES!

and RECORDINGS in the

## *Spoken Language Series*

MODERN

PRACTICAL

THOROUGH

### **Conversational Approach to German**

*By C. M. Purin, University of Wisconsin; John L. Kind,  
University of Tennessee; and F. H. Reinsch,  
University of California at Los Angeles*

For beginning students who wish to acquire (1) a speaking knowledge of German and (2) a thorough grasp of the grammar necessary to read the language. Drill is given largely in the form of **speech patterns** to fix essentials of grammar. Reading selections of everyday import—translated on following pages—are accompanied by questions on the text and varied exercises. **In press.**

**D. C. HEATH AND COMPANY**

Boston, New York, Chicago, Atlanta, San Francisco, Dallas, London

